IOANN. AMOS COMENII
ORBIS PICTUS

A'
VILÁG LE-FESTVE

Die Welt in Bildern
BIBLIOTHECA COMENIANA

I.
IOANN. AMOS COMENII
ORBIS PICTUS,
IN
HUNGARICUM ET GERMANICUM
TRANSLATUS,
ET HIC IBIVE
EMENDATUS.

A'
VILÁG LE-FESTVE.
Magyarrá fordítatott,
éshelyel-helyel meg-jobbítatott
Sz. J. által
S. Patakon 1796-dik eszt.

Die Welt in Bildern.
In die
Ungarische und Deutsche Sprache überseh't
und
hin und wieder verbessert.

Nyomtattatott Pozsonban,
Wéber Simon Péter költőgével és betűivel. 1793.
M. N. 600

ORBIS PICTUS.

A' VILÁG LE-FESTVE.

Die Welt in Bildern.
I.

Mundus. A' Világ.

Die Welt.
Cælum 1. habet stellas,
Nubes 2. pendunt in aëre.
Aves 3. volant sub nubibus.
Pisces 4. natant in aqua.

Terra habit montes, silvas, campos, animalia bruta, homines.

Mundus universus equator conflat elementis, quæ sunt: aër, ignis, aqua, terra.

Az égen 1. tislagok vagynak.
A' Felhök 2. a' levegő égben függők.
A' modarak 3. a' felhök alatt repdesnek.
A' halak 4. a' víz ben úszkának.

Az ég 4. világ négy életet - állatokból, állatok.
A' mellyak: a' levegő - ég; tűz; víz; és föld.

Im Himmel 1. sind die Sterne.
Die Wolken 2. hängen in der Luft.
Die Bögel 3. fliegen unter den Wolken.
Die Fische 4. schwimmen im Wasser.


Die ganze Welt besteht aus vier Elementen: welches sind: die Luft, das Feuer, das Wasser, und die Erde.
(8)

II.

Cælum. Az Æg Der Himmel.
Coelum 1. rotari, & ambire terram 2. in medio plantem videtur:

at revera terra movetur circa lumen.

Sol 3. ubi ubi sit, fulget perpetuo, ut ut nubila 4. eum nobis eripiant, ambár a' felhök 4. ut mi eligímn etfogják; facitque suis radiis 5. lucem, lux diem.

Ex opposto sunt tenebrae; 6. inde nox.

Nocte splendens: luna, 7. & stella 8. micaut.

Velperi 9. est crepulculem Vesperinum; Estue 9. vagyon az alkoryóddasi idő:

Mane aurora, 10. & diluculum. Reggél vagyon az hajnal, 10. és a' viradta.

Arm 1. úgy látszik, hogy forog, és környül vejzi a' középben álló földet: 2. de valósággal a' föld forog a' nap körül.

A' nap 3. akár hol vagyon. fénylik szüntelenül; amdár a' felhök 4. mi elősünk etfogják; és az a' sűrűn a' világosfágot szerez; a' világos fág pedig nappal.

Ellenében vagyon a' fekétség; 6. eböl van az éjj szaka. Éjjel fénylik a' Hold, 7. és a' tiszlagok 8. ragyognak.

Gegenüber ist die Finsternis, 6. dorth die Nacht. Ben der Nacht scheint der Mond; 7. und die Sterne 8. schimmern.

Des Abends 9. ist die Dämmerung, (Abenddämmerung.)

Des Morgens die Morgenröthe, 10. und das Lagen. (Morgendämmerung.)
III.

Aër.  A' Levegő-Ég.

Die Luft.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ventus 2. flat valide.</td>
<td>A' szél 2. köménynen júj.</td>
<td>Der Wind 2. blást stark.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ventus subterraneus 5. (vel quidquid id sit,) excitat terræ motum.</td>
<td>A' föld alatt lédvő szél 5. (vagy más akármé lédgyen az) föld-indáulást szerez.</td>
<td>Der unterirdische Wind 5. (oder was es immer seyn mag,) erreget ein Erdbeben.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A 5 | IV.
IV.

Ignis.

Das Feuer.

Ignis
<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin Text</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ignis lucet, ardet, &amp; urit.</td>
<td>Fire shines, burns, and smokes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ejus scintilla opa chalybis 1. et silice (pyrite) 2 et elisa, &amp; a fomi- te 3. excepta,</td>
<td>From the scintilla opa chalybis 1. and silice (pyrite) 2 et elisa, &amp; a fomite 3. excepta,</td>
</tr>
<tr>
<td>accendit sulphuratum, &amp; inde candelam, vel lignum;</td>
<td>He kindles sulphur, and from there candle, or wood;</td>
</tr>
<tr>
<td>excitat, vel plane incendium,</td>
<td>He excites, or plane incendium,</td>
</tr>
<tr>
<td>quod aedificia corripit.</td>
<td>Which subdues the buildings.</td>
</tr>
<tr>
<td>Inde fumus o. ascendit, qui adharen camino, &amp; abit in fuliginem.</td>
<td>From there smoke rises, which adharen camino, and abit in fuliginem.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ex torre fit titio 11. (lignum extinctum); ex pruna carbo.</td>
<td>From the torre fit titio 11. (lignum extinctum); ex pruna carbo.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tandum, quod remanet, est falla-</td>
<td>After all, what remains, is falla-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin Text</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A tūz fénylik,</td>
<td>Fire burns,</td>
</tr>
<tr>
<td>eg és éget.</td>
<td>and smokes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Аннак сзіхра-</td>
<td>Annaaks сzіхра-</td>
</tr>
<tr>
<td>ja, az ат了好 1. е-</td>
<td>ja, az ат了好 1. е-</td>
</tr>
<tr>
<td>reje által a' tūz-</td>
<td>reje által a' tūz-</td>
</tr>
<tr>
<td>köből 2. ki-uitet</td>
<td>köből 2. ki-uitet</td>
</tr>
<tr>
<td>ván, és a' tampil-</td>
<td>ván, és a' tampil-</td>
</tr>
<tr>
<td>3. akadván,</td>
<td>3. akadván,</td>
</tr>
<tr>
<td>meg-gyūtyra a'</td>
<td>meg-gyūtyra a'</td>
</tr>
<tr>
<td>kēn-gyertyát, 4.</td>
<td>kēn-gyertyát, 4.</td>
</tr>
<tr>
<td>és arrǒd a' gyor-</td>
<td>és arrǒd a' gyor-</td>
</tr>
<tr>
<td>tyde, 5. vagy pe-</td>
<td>tyde, 5. vagy pe-</td>
</tr>
<tr>
<td>dig a' fāt; 6.</td>
<td>dig a' fāt; 6.</td>
</tr>
<tr>
<td>és lángot 7. ger-</td>
<td>és lángot 7. ger-</td>
</tr>
<tr>
<td>jōzt, vagy épen</td>
<td>jōzt, vagy épen</td>
</tr>
<tr>
<td>gyūladdast, 8.</td>
<td>gyūladdast, 8.</td>
</tr>
<tr>
<td>a' melly az épü-</td>
<td>a' melly az épü-</td>
</tr>
<tr>
<td>letekben dale-kap.</td>
<td>letekben dale-kap.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin Text</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Davon stieg der</td>
<td>From there, the smoke rises,</td>
</tr>
<tr>
<td>Rauch 4. auf, wel-</td>
<td>Rauch 4. auf, well-</td>
</tr>
<tr>
<td>her am Kamine,</td>
<td>her am Kamine,</td>
</tr>
<tr>
<td>(Schornstein) 12.</td>
<td>(Schornstein) 12.</td>
</tr>
<tr>
<td>hangend, zu Aiu</td>
<td>hangend, zu Aiu</td>
</tr>
<tr>
<td>wird.</td>
<td>wird.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aus dem Brände</td>
<td>Aus dem Brände</td>
</tr>
<tr>
<td>wird ein Lōschbrand</td>
<td>wird ein Lōschbrand</td>
</tr>
<tr>
<td>11. (ein ausgelόsch-</td>
<td>11. (ein ausgelόsch-</td>
</tr>
<tr>
<td>nes Holz, aus der</td>
<td>nes Holz, aus der</td>
</tr>
<tr>
<td>glühenden Kohle</td>
<td>glühenden Kohle</td>
</tr>
<tr>
<td>wird eine Tōdte</td>
<td>wird eine Tōdte</td>
</tr>
<tr>
<td>Endlich, was ü-</td>
<td>Endlich, was ü-</td>
</tr>
<tr>
<td>herbleibt, ist lŌber-</td>
<td>herbleibt, ist lŌber-</td>
</tr>
<tr>
<td>lische, und Asche.</td>
<td>lische, und Asche.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Das Wasser.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin</th>
<th>Hungarian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aqua lcatet e fonte; 1.</td>
<td>A víz buzog a' kút-főböl; 1.</td>
</tr>
<tr>
<td>Defluit in torrente; 2.</td>
<td>A lá-soly a' zúgó patakban (főbe esső víz-folyamatban); 2.</td>
</tr>
<tr>
<td>Manet in rivo; 3.</td>
<td>Folyog a' patakban; 3.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stat in stagno; 4.</td>
<td>All a' tóban; 4.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fluit in flumine; 5.</td>
<td>Poly a' nagy folyó-völgyben; 5.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gyratur in vortice; 6.</td>
<td>Tekereg az örvényben; 6.</td>
</tr>
<tr>
<td>Facit pasim pa-ludes. 7.</td>
<td>Imitt amott motsárokat 7. tsindál.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mare facit litora, 9. sinus, 10. promontoria; 11.</td>
<td>A' tenger nagy partokat 9. tsindál; és tenger szakadékokat (öblöket) 10. 'a' tengerre düllő nagy hegyeket; 11.</td>
</tr>
<tr>
<td>Habet etiam scopulos. 16.</td>
<td>Vagynak benne köfödőlök-is, 16.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Das Wasser entspringt aus der Quelle; 1. Schleift herab im Siebache; 2.

Rinnen im Bach; 3. Stëcht im Tiche; (See) 4.

Fließt im Flusse; (Strome) 5.

Dreht sich im Wirbel; 6. Macht hin und wieder Sumpfe; (Moräste) 7.

Der Fluß hat Ufer. 8.


Hat auch Steinflippen. 16.

VI.
VI.


Ex aqua ascendent vapor; 1.

Inde sicut nubes, a. & prope terram nebulae. 3.

Enube stillat & defluit pluvia, 4.

A' vīzbōl fel·

megeyn a' gōzōl·
gōs, (pāra) 1.

Abbōl lēszen·

felhō, 2. ēs kōzol a' fōdhōz kōd, 3.

A' felhōbōl tse·
pogēs etiMū az os·
sō, 4. ēs a' zăpor·

ossō:

Aus dem Wasser

steigt der Dampf

1. auf;

Daraus wird ei-

ne Wolke, 2. und

nabe an der Erde,

ein Nebel. 3.

Aus den Wolken

tropfart und fällt

herab der Regen, 4.

und der Pflagregen:

Plu.
Pluvia congelata: 5. semigelata, nix: 6. calefacta, rubigo est.

In pluviosa nube, quae soli opposita est, apparat iris, 7.

quam formam radii solares, in gutulas aquas incidentes.

Gutta in aquam incidens facit bullem, 8.

Multae bullae faciunt. spumam, 9.

Aqua congelata fit glacies. 10.

Ros congelatus dicitur pruina.

Ex sulphureo vapore fit tonitrum.

quod e nube erumpens cum fulgere 11. tonat, & fulminat.

Az essó meg-fagyván, kö essó: 5. félig fagyva tévén, hó: 6. meg-mellegedvén pedig ragya.

In der Regenwolke, welche der Sonne gegenüber steht, erscheint der Regenbogen, 7.

mellit formának a napnak fúgáraí, mellet el a vil telepkeben meg ütödnek.

A vízbe le-ésótsepp, buborékot 8. tindál.

A sok buborék ből tajték 9. lefész-

A' vízegott vízjeggé vállik: 10.

A meg fagyott harmat zűz-ma ráznak mondatik.

A' kén köves gö zölgsből meny dörgés lefész,

a' meli y a' sül hőbol ki-rohanván vilámmásol 11. együtt, dörg, és meny követ húllat.

Der gesfonte Regen ist Hagel; 5. halb gesbroren Schnee; 6. erhitzter Meelthau.

Viel Blasen machen einen Schaum. 9.

Beforneres Wasser wird zu Eis: 10.

Befornerer Thau, wird Reif genannt.

Aus dem schweiflichen Dampfe entscheint ein Donner, welcher aus der Wolke mit einem Bitte 11. hervorbrechend donnert, und einschlägt.

VII.
VII.


Super terra sunt: alti montes, 1. profundæ valles; 2.

intra terram autem cavæ speluncæ. 4.

A' földön vagy-nak: magas hegyek, 1. mély völgyek. 2.

in der Erde aber hölzelöd pedig üreges barlangok: 4.


in der Erde aber hohle Klüfte, (Höhlen) 4:

VIII.
VIII.

Terræ foetus. A' Földnek termései,
Die Erdgewächse.

Pratum 1. fere gramina cum floribus & herbis,
quae defecta sexum sunt. 2.

Arvum 3. fere fruges, & olera. 4.

In sylvis proveniunt: fungi, 5. fraga, 6. myrtilli &c.

Sub terra scuntur: metalla, lapides, & alia mineralia.

A rét, 1. terem pósitot, virágok kal, és füvekkel egybe,
a' mellyek leťvágattatván széndává 2. léfsnek,
A szántó - föld 3. terem mindenféle gobonát, és veteményt. 4.

Az erdőkön népekednek a' gombák 5. 'opre', 6. varjú megyélyek, 's a' t.

A föld alatt termék az értékek, a' kövök, és egyéb bánysznak.

Die Wiese 1. trög kraš, mit Blumen und Kräutern,

welche abgehaupt
en zu Heu werden.

Das 2. Herfeld 3.
bringt Getreide und Gewächse. 4.

In den Wäldern kommen hervor: die Erdböume, Erdeere, Heybels heere u. d. gl.

Unter der Erde wachsen die Metalls, (Erz') die Steine, und andere Minera lien.
IX.

Metalla. Az Erz-nemek.

Die Metalle.
Plumbum i. est molle & grave
Ferrum 2. est durum, et durior cha'lybs 3.

Artifices faciunt e ftanno cantharos 4.
ecupro ahenæ 5.
ex orichalco candelabra, 6.
ex argento Thaleros (Vallenses.) 7.

Aurum est pretiosissimum;
ex hoc cudum tur numi aurei, (ducati.) 8.

Argentum vivum liquet semper, & corrōdit metalla.

Az ón i. lágy és nehéz.
A vas 2. kék mény; az atzél 3. pedig még keményebb.
A mester emberek a' tziából kannákat 4. kéfiztonack;
a' veres rézből üstöket; (rézfa zakat.) 5.
A' sárga rézből gyertya tartókat; 6.
az ezútból Tal lerokat. 7.

Az arany legbetszebb;
ebből veretnek az arany-pénzek. 8.

A' kéneső min.
densor híg, és öszve-rágja az értéket.

Das Blei 1. ist weich und schwer.
Das Eisen 2. ist hart, und noch härter der Stahl. 3.

Die Künstler machen aus Zinn die Kanne; 4.
Aus Kupfer die Kessel; 5.

aus Messing die Leuchter;
- aus Silber die Thaler. 7.

Das Gold ist das teuerste;
aus diesem werden die Goldmünzen (Dukaten) 8. geprägt.
Das Quecksilber ist immer flüssig, und erschlägt die Metalle.

Arena 1. & fabulum 2. sunt lapides minutuli.
Saxum 3. est pars petrae. 4.
Cos, 5. flex, 6. & marmor, 7. sunt obtcuri lapides.
Magnes 8. attrahit ferrum.

A' főveny 1. és a' homok 2. upró követskék.
A' kő darab 3. a' kősziklának réfze 4.
A' magnes 8. magához vonnya a' vasat.

Der Sand 1. und Kies 2. sind kleine Steinchen.
Der Stein 3. ist ein Stück eines Felsens. 4.
Der Bergstein, 5. Feuerstein, 6. und Marmorstein, 7. sind undurchsichtige Steine.
Der Magnet 8. zieht das Eisen an sich.
Gemmae 9. sunt
lapilli pellucidi:

A. drága kövek
9. által. - világzó
(a. világosfágot
által botsátó kö-
vetekék;

at: candidus ad-
damas, rubeus ru-
binus, coerulea-
laphirus, viridis
maragdus, lutea
hyacinthus &c.

úszymint: a."tün-
dőkő fejér gyék-
mint, a."piros ru-
bint, a" kék sa-
fir, a" zöld sma-
ragd, a" sárgálló
hiatrítás a." t.

et micant, sí angu-
lati sunt.

Margaritae, &
uniones 10. cre-
scunt in conchis;

és tündökölnak-
is, ha szagolatuk.

Corallia 11. in
mari, ad infinár
ar-
busculum.

A. Katárisok 11
a" tengerben, apró
termékei keskeny
fajára.

Succinum 12.
colligitur ad ma-
re, precipue in
Boruslia.

A. gyanta 12
a" tenger szélle
szedtik, kivált-
lepen Pruszszus
országban.

Vitrum 13. est
hmile crystallo.

Az üveg 13. ka-
solatos a. Kris-
tályhoz.
Arbor.  Az Élő - fa.  Der Baum.

E semine pro- crist plantata. 1.  A' magból plan-
erecscit planta. 1. nevokedik.  Aus dem Sa-

Planta abit in  A' plantata tse-
fruticem. 2. metevé 2. válk.  Die Pflanze wird

Frutex abit in  A' tsemote élö-
arborem. 3. fáv 3. lézön.  Der Strauch er-

Arbor suflenta-  Az élö - fát a' gyökér 4. tarja.  Den Baum' er-
tur a radice. 4.  naht die Wurzel 4.


Poma decerpuntur a fructiferis arboribus.

Malum 1. est rotundum.

Pirum 2. & ficus 3. sunt oblonga.

Cerasum 4. pendet longo petiolo;

A' gyümöltsek a' gyümölts- termését leszedettetnek.

Az alma 1. gömbölyű.

A' körte, 2. és sigo 3. hosszútestűk.

A' törösvény 4. hosszúszárnyú függ;

Das Obst wird von den Obstbäumen abgepflückt; (abgelesen.)

Der Apfel 1. ist rund.

Die Birne 4. und die Feige 3. sind länglich.

Die Kirsche 4. hängt an einem langen Stiel; (Stengel.)

Prun-
Prunum 5. & persicum, 6. bre-viori;

morum 7. bre-vishimo.

Nux juglans, 8. avellana, 9. & caflanea, 10. cortice & putamine teguntur.

Steriles arbores sunt: 11. abies, ornus, alnus, betula, cupressus, fraxinus, salix, tilia, &c,

le d'pleraque sunt umbriferae.

Atjuniperus 12. & laurus 13. ferunt baccas;

pinus 14. stro-bilos; fagus glandes, quercus 15. autem glandes & gallas.

A' fylva 5. & a' haratzk 6. rövidebben;

a' fä - operi 7. log -rövidebben.

A' nyag-dió, 8. a' vagyoró, 9. & a' gofztenye, 10. külső hőjfal, és belső kemény hőj-fal vagnak bő-bo-rítva.

Steriles arbores sunt: 11. abies, ornus, alnus, betula, cupressus, fraxinus, salix, tilia, &c,

le d'pleraque sunt umbriferae.

Atjuniperus 12. & laurus 13. ferunt baccas;

pinus 14. stro-bilos; fagus glandes, quercus 15. autem glandes & gallas.
XIII.


Inter flores notialisimi sunt:

Primo vero:
1. viola, 1. viola,
2. hyacinthus, 2. hia-
tzint, 2. närtzis;
3. 

Tum lilia, 5.
alba, ac lutea, 
& cœrulea;
6. caryophillum, 6. szokó, 7. bár-
7. amarantus &c. 
syny virág, és a-
gyebek.

A virágok köze 
leg-esmereteseb-
hek:

Tavasz kozdotin:
aviola, 1. hia-
tzint, 2. närtzis;
3. 

Tovább a' főjér, 
sárga, és kek lili-
omok, 5. 
asután a' rózsa;
6. caryophillum, 6. szokó, 7. bár-
7. amarantus &c. 
syny virág, és a-
gyebek.

Unter den Blum-
men sind die be-
kanntesten:

Im angehenden 
Frühlinge: das 
Bellchen, 1. die 
Hyacinthe, 2. die 
Narcisse; 3. 
Ferner die Lilje, 
5. die weisse, gele-
be, und blåne; 
endlich die Rose, 
6. die Rette (Rangerl) 
7. das Tausendflora 
(Sammtblume), 
8. d. gl.

Ex
Ex his nectuntur ferta, 8. & servia. 9.

Etiam adduntur herbæ odoratae: 10.

ut: amaracus, abrotonum, ruta, lavendula, rosmarinus, hylopus, nardus, ocimum, fælia, menta, &c.

Inter campeltries flores notissimi sunt: Primula veris, lilium convallium, cyanus, chamæmelum, terrpillum, intuhus, (cichorium) &c.

Inter herbas: trifolium, abfyntium, acetola, urtica, plantago, millefolium, lappa, &c.

Tulpa 12. est decus florum, sed odoris express.


Die Tulpe ist die Zierde der Blumen, hat aber keinen Ge- ruch.
Die Gartengewächse.
In hortis nascuntur olera:


Accedunt etiam:
alparagus, saapi, pyrethrum, anethum, cuminum, anifum, cyclaminus &c.

A' kertekben te-reminck a' kerti-vegetemények:


In den Gärten wachsen die Gärten- und Gemüse:

als: die Peter-silje, 10. der Sa-lat, 1. der Kohl, 2. der Zwiebel, 3. der Knoblauch 4. die Erbsen, 6. die Räben, 7. der Ket-sig, 8. der Meer-rettig, (Kran) 9. der Kürbis, 5. die Gurken (Umkuren) 11. und die Melos nen 12.

Heju kommt noch: der Spargel, der Senf, der Ber-tram, der Dillen, der Kummel, der Küs, und die Erd-äpfel (Kartoffeln) u. b. g.

XV.
XV.

Fruges. A mezei-vetemények.
Das Getreide, oder Feldfrüchte.

Quoddam frumentum crescit super culmum geniculis distinctum.

Talia sunt: triticum, 1. liligo, 2. spelta (zea), hordeum. 3.

Horum spica aut habet crillas, aut eft mutila.

Némellyik etet száron torem, a melynek külömb-külömb izetskői vagynak.

Illyenek a' búza, 1. rozs, 2. tonkely, árpá, 3.

Ezeknek kálfza vagy száldás, vagy pedig tar.

Einiges Getreide wächst auf einem Halme, welcher in Rüben getheilet ist.

Dergleichen ist der Weizen, 1. der Rocken, 2. der Spelt (Dinkel), die Gerste. 3.

Dieser Ihre Lehre hat entweder Spitzgen, oder ist sie abgestumpft.

Ipla
Ipsa tamen gra-
na fovea temper
in gluma.

Quoddam prò-
spica habet pani-
bulam, grana fa-
sciatim continent-
em;

Differt ab his
omnibus frumen-
tum Turcicum
(fagopyrum).

Legumina ha-
bent filicas, quae
grana valvulis in-
clusunt.

Ut: pilum, 7.
faba, 8, cicer;
& his minora:
leins, & vicia, 9,

Sed papaver
caput habet, id-
que rotundum.

A' magot; mind
uxáltal mindenkor-
tekotskában neve-
li.

Némelyi inek
kálna helyett für-
tős feje vagyony,
melletben bokrosan
vagynak a' l mag-
jémemek;

illyenek: a' 4.
a' kölos, 5. és
a' tatárka, 6.

Mind ezaktól
kálomózik a' ro-
sök-háza (kukuri-
tza, tengeri.)

A' hüvelykas ver-
teményeknek hü-
velyek vagyony,
melletk a' szomak-
kat nyitod takos
kábán tartják.

Illyenek: a' bor
fő, 7. bab, 8
szipzer-borró;

és a' mellyek
azoknál kisobb-
bek, ügymint: a' 
lahisa, és a' led
noks, 9.

Do a' mának
feje vagyony; még
pedig gombolya,

Die Kö-ner trägt
stimmer im Bäl-
getü.

Eintges hat an-
flante der Abere ein
Kößlein, welche
die Körner büschel-
weis in sich enthält;

als: der Haber,
4. der Hirsén, 5.
bad Hey dekorn
(das Heyden.) 6.

Bis allen diesen
unterscheinet sich
das türkische Korn
( Kultur.)

Die Hülsenfrüch-
ten haben Schatten,
welche die Körper
in Häuflein ein-
schlehen.

Usa: die Größe;
7. die Böhne (äl-
site) 8. die Kichern;

und welche klei-
nner als diese sind,
nehmlich die Linse,
und die Wicke, 9.

Der der Mchn
hat einen Kopf,
und zwar einen rüns-
den.
XVI.

Frutices. A' Isemeték.

Die Sträuche, oder Stauden.

Plantae, quae major & durior est, quam herba, dicitur frutex.

ut sunt, in ripis & magnis:

juncus, 1. enodis
scirpus, 2. typhas fereens,

Az ollyan plánta, a mély nagyobb, és keményebb, mint a'فس, tsemetének mondatik;

A' mitsodának, a' víz partókon és a' tókban: a' káka, 1. a' tsumó nélkülvőd gyé Semjen öhe kőn-

kény-káka, 2. a' mély káka-botort (pákhá) terem,

et no-
et nodosa, in tusque cava arundo. 3.

Alibi crescent; 4, rosa, ribes, grossularia, acacia, rubus, lambucus; & juniperus.

Item vitis, 5. quae emittit pulmites; 6.

et hi capreolos, 7. pampinos, 8. ac racemos, 9.

quorum capronium, quae pendent continent stemnes acinos.

et a' tsomós; be-lól pedig årokes nád 3. und das klostig-
te auch innwendig hochle Schlössch 3.

Más helyeken terem 4. a' rózia, togeri szőlő, kösz-
nele, kókény, tisz-
ke, a bodza, és a' gyalog-fenyő.

An anderen Or-
ten wachsen: 4. der Rosnack der Po-
hannisbeerbusch;

( Ribiselstaud, )

Stachelbeerstrauß
(Ugritschstaud),
die Schlehe, die
Hollerstaud, und
2 a 8 Macholder-
bäumten.

Item vitis, 5. Ismét a' szőlő-
tő, 5. a mély,

szőlő - veszszöket 6. botsát,

ezek pedig te-
kergős kattoskat,

(bajúzokat, ) 7. leveleket, 8. és ge-

rezdeket, 9. und diese die

Bäbelein, 7. die
Weinblätter, 8. und die Trauben,

an deren Kom-

me die Weinbeere

hangen, welche in-

nvendig Krone ha-

ben.
Animalia, et primum Aves.

Az Élö-állatok, és először-is a Madarak.

Die Thiere, und erstlich die Vögel.
Animal vivit, sentit, movet le; uscitur, & mortitur; aut flat- aut sedet, aut cubat, aut graditur.

Avis & tegitur plumis, 2. volat pennis; 3.

habet duas alas, & totidem pedes, 5. habet quoque caudam, 6. & rostrum. 7.

Femella 8. in nido 9 ponit ova, 10. isque iucundus excludit pullulos 11.

Ovum tegitur tela, 12 sub quae est albumen, 13, iuxta vitellus 24.
XVIII.

Aves domesticæ A' házi-madarak

Das Hausgeflügel.

Gallus
Gallus, i. qui cantare solet, habit capitis, 2. & calcaria. 3. 

Cafratus dicitur capo, & laeaginatur in ornithotropheo. 4. 

Gallina 5. ruflpatur sitemum; & colligit granas: 

formosus pavo 10. superbit peninis suis. 

Ciconia 11. dicit in tecto. 


A' kakasnak 1. a' melly kukori- 

kolni szokott, ta, 

reja 2. vagyon, és farkantyúja. 3. 

Ha ki-herdik, 

kapannak híviak, 

ds a' ketretzben 4. 

hiztalajak. 

A' tyúk 5. kerresdegei a' szemet- 

ben, és fel szede- 

geti a' szemeket; 

valamint 'a gal- 

ambok-is, 6. a' 

mellyek galamb 

házban 7. tartat- 

nak; 

ds a' kakas 

pulyka 8. a me- 

nösteményéval 9. 

eyütt. 

A' szép páva 10. kevédlykedik a' maga tollaiban. 

A' golya 11. a' ház - tetéjén rake 

főziket. 

A' fetske, 12. veréb, 13. szarka, 

14. tőka, 15. és 

denevér, 16. rep- 

den k a' házak 

körül. 

Der Hahn, 1. welcher zu frühen 
pflegt, hat einen 

camm, 2. und 

Sorne. 3. 

Wenn er ver-

futtern wird, heilt 
er ein Rapaun, und 

wird in die Hühner-

fetze 4. gemästet. 

Die Henne 5. 

scharret den Mist, 

und häucht die Kör-

ner auf: 

gleichwie auch die 

Tauben, 6. welche 
in den Tauben- 

büsche 7. erhögen 

werden; 

und der Kalefu-

tische (indianische) 

Hahn (Pferr- 
huhn) 8. mit sei-

ner Henne- 9. 

Der schöne Pfau 

10. flatteret mit 

seinen Federn. 

Der Storch II. 

11. sitzt auf dem Da-

che. 

Die Schwäne, 

12. der Spertling, 

13. die Kelpfer, 14. 

die Doile, 15. und 

die Kledermaus, 16. 

satt ern um die 

Häuser.
XXI.

Ofcines.  Az éneklő madarak.

Die Gesangvögel.

Luiscinia
Luscinia (philomela) I. omnium lavissime cantat.

Alauda 2. cantillat volitant in aere.

Coturnix 3. humi sedens:

cæteræ in ramis: 4. arborum:

ut: paffer canarius, fringilla, car duelis, acanthis, linaria, parus, galgulus, rubecula, curruca, &c.

Difcolor phitsicus, 5. merula, 6. flurnus, 7. cum graculo, pica, & monedula, dicunt humanas voces formare.

Pleræque solent includi caveis, 8.

A' fulomile 1. mindenenknél leg-gönyörüső gében énekell.

A' patsirta 2. lavegá - égeben repedvon énekelt.

Die Nachtigal 1. singt am lieblichsten unter allen Vögeln.

Die Lerche 2. singt flatternd in der Luft:

Die Nachtel 3. an der Erde klingt:

als: der Canarienvogel, der Fink, der Frigil, das Zeächen, der Hausspeierling, die kleine Melise, der Zimmerling, das Rothfelschen, die Grasmücke, &c.

A' targar publikán, 5. a' riga, 6. és seRegoly, 7. a' száikavál, szarkavál, és tsókavával, és egyebélek egyetemen, meg tánúlnak emberi szózatokat formálni.

Der bunte Papagey, 5. die Imoseft, 6. der Staare: 7. mit dem Höher, die Meister, und die Dóble lernen menschliche Stimmen nachzusprechen.

Többnyire kalit-kákban 8. szókak rokésztettin, Meißens pflegen sie in Reiche 8. eingeschlossen zu werden.

C 5 XX.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin</th>
<th>Hungarian</th>
<th>German</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Struthio 1. leg. maximus ales;</td>
<td>Úszó 1. leg. nagyabb madár;</td>
<td>Der Strauß 1. ist der größte Vogel:</td>
</tr>
<tr>
<td>Regulus (trochilus) 2. minimu;</td>
<td>Úszó 2. leg. kisebb;</td>
<td>der Zaußkonig (Zaunblüpsler) 2. der kleinste;</td>
</tr>
<tr>
<td>Noctua (bubo) 3. despicatisimus</td>
<td>Úszó 3. leg. utállatosabb;</td>
<td>die Nachteule 3. der verächtlichste;</td>
</tr>
<tr>
<td>Upupa 4. fodor didisimus; nam vescitur mercurius;</td>
<td>Úszó 4. leg. tisztátalannabb: mort ganéjével el;</td>
<td>der Wildhops 4. der unzufriedenheitse, denn er nährte sich vom Koth;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

manu-
manucodiata 5. rarissimus; a' paradisomadár 5. leg rit-
Phasianus , 6. tárda (oüs); 7. - kubb. Phasianus, 6. tárda (oüs); 7. 
surdus tetraon, 8. tarda (oüs); 7. 
attagen, 9. perdix, 10. fusicula-
turdus & l. tarda (oüs); 7. 
hiedula, 12. in deliciis menlarum habentur.

Inter aves reli-
quas, quæ huc pertinent, potis-
mæ sunt: pervigil grus, 13. gem-
men turtur, 14. cuculus, 15. pa-
alborges, picus, cornix 16. &c.

Phoenix, & pel-
licanus campes-
tris, quem filios
a serpente occi-
sos, sanguine furo
vivificare dixe-
runt veteres, sunt
aves licitiae.

A' paradisomadár 5. leg rit-
A' fúltzán, A' paradisomadár 5. leg rit-
tázkok, 7. a' sikermin-
sejádyúk, 8. tsár 
fúltzán, A' paradisomadár 5. leg rit-
fúltzán, A' paradisomadár 5. leg rit-
fógy, 10. fánff (ví-
zi tyúk), 11. hú-
ros, és a' fenyő
madár, 12. igen
tedves elesedelk.

Phóinis, & pel-
licanus campes-
tris, quem filios
a serpente occi-
sos, sanguine furo
vivificare dixe-
runt veteres, sunt
aves licitiae.

A' paradisomadár 5. leg rit-
A' paradisomadár 5. leg rit-
Der Hasan, 6. der Troppe, 7. der
czúve Auerbahn, 8.
d a 8 Haselhuhn, (Birkhuhn) 9 das
vörbühü, 10. der
Schneip, 11. und
der Krammetsös-
gel 10. werden für Lederbischen gehal-
ten.

Unter den übrigen Bögl, die
hier geboren, sind die vornehmsten: 
der sehr wuchtige Kranich, 13 die
große Turteltaupe, 14. der Kuku
15. die Holstaube, der Epecht, die 
Krähe 16. u. a. m.

Der Phoénix, und 
der Pelikan, von 
welchem die Alten 
erzählten, daß er sei-
ne, von der Schlacke gegebütern Jun-
gen, mit seinem ei-
gen Blute wieder 
belebte, sind bloß er-
dichtete Bögl.
XXI.

Aves rapaces.

A' ragadozó madarak.

Die Raubvögel.
Aquila, 1. rex avium, solem intuetur.

Cultur 2. & corvus 3. nutriunt se cadaveribus morticinis.

Milvus 4. infector pullos gallinaceos.

Falco, 5. nifus, 6. & accipiter, 7. cappiant aviculas.

Aëtus 8. captae columbas, & aves maiores.

A' sas, 1. a madaraknak Kíralya, a' napba delé néz.

A' fus - keselyű cadaveribus ( morticinis.)

A' heja 4. a' tisztékét üldözi.

A' sólyom, 5. a' károly, 6. és az a' károly, 7. az apró madarakat fogtós ják.

A' űz cvd! madarakat fegyors.

Der Abler, 1. der Königin unter den Vogeln, sieht in die Sonne.

Der Heger 2. und der Hase, 3. nähren sich von dem Uafe.

Der Hühnergeyer 4. verfolgt die jungen Hühner.

Der Hals, 7. der Sperber, 6. und der Habicht 7. faugen die kleinen Hösgei.

Der Beib 8. fängt die Täuben, und größeren Vögel.

XXII.
XXI.

Aves aquaticae: A' vizi-madarak.

Die Wasservögel.
Candidus olor, 1. anser, 2. et anas 3. natant.

Mergus 4. se mergit in aquas.

His annumera fulicam, & pelicanum 10. aquaticum.

Haliaeetus 5. & gavia 6. rapide devolantes,

sed ardea 7. stans in ripis, captant pilces.

Butio 8. inferit fostrum aquae, & mugit ut bos.

Motacilla 9. motat caudam.
Insecta volantia. \( \text{A' repülő bogarak.} \)

Das fliegende Ungeziefer (Insekt.)

\( \text{Apis} \)
Apis 1. facit mel, quod fucus 2. depalcit.

Vespa 3. & crabo 4. punguunt aculeo.

Pecora imprimit infestat cellrum; 5.

nos autem musca 6. & culex, 7.

Cicada (gryllus) 8. cantillat.

Papilio 9. eft alata eruca,

Scarabaeus 10. alas membranae ceas tegit crustaceis.

Cicindela (lampyrus) 11. nocturnit.
Quadrupedia, & primum domestica.

A' négy-lábú-állatok, és először-is a' háziak.

Die vierfüßigen Thiere, und erftlich die Hausthiere.

Canis
Canis 1. cum! 

A' kutyá, 1. a' kőlykéval 2. domus.

Catus (félis) 3. 

Muribus: 4. 

Idem facit & 

multipula. 5. 

Sciurus, 6. hà 

mía; 7. & cerco-

pthercus 8. domi 
habentur delecta-

mento.

Glis, 9, & cæ-

teri mures mayo-

res, 10. ut multe-

la, martes, vi-

verra, forex, in-

feslant domum &

horrea,

A' gőzü, 9. és 
más nagy egerek, 
10. mint a' me-

nyét, nyest, gö-

reny, és patkány 
háborgatják a házat, és a' türököket.

Der Hünd 1. 

mit dem Hündchen 2. ist der Hütter des 
Häuses.

Der Kater (die 3. 

Käge) 3. reinigt 

das Haus von den 
Mäusen: 4.

welches auch mit 

der Mausfalle 5. 

geschieht.

Das Elchhörn-

den, 6. der Hirsch, 7. und die Meeke-

ze 8. werden im 

Hause zur Erkös-

lichheit gehalten.

Der Ras 9. und 

die anderen größeren 
Mäuse, 10. als: 

das Wiesel, der 
Marbor, der Ilti, 
die Epigramm, be-

uneuchtgen die Hau-

ser und Schennen; 

(Magazin.)
**XXV.**

Pecora.  A' Barmok (Marhák)

Das Heerdvieh.
W Mean, 3, 
S Taurus, I. rác-cá, 2. vitulus,
3. pilis teguntur,
haben'que cor-

Aries, 4. & ovis, 5 cum agno
6. gellant lanam.

Hircus (caper )
7. cum capra, 8.
& hædo 9. habent
villos & aruncos.

Porcus (sus )
10. cum porcellis
11. habet letas:

Ungulæ ejusdem
sunt bifulsæ, ut
illorum.

A' bika, 1. te-
hén, 2. és borjá
3. szörrel bé vagy-
nak fedve; és szor-
vaik vagynak, va-
lumint az őkör-
nok is.

A' kos, 4. és a' juh, 5. a' bá-
rannyal 6. együtt,
gyapjat hordanak.

A' baknak, 7.
a' ketskének, 8. és gödölyének
9. gyapjú furtjök vá-
gyon, és kotske-

A' disznónak,
io. mulatzaival
II. együtt, fertői
vagynak:

Az ő körmei-is
hasadtaik; vala-
mint amazoké.

Der Stier, 2.
die Kuh, 2. und
das Kalb, 3. sind
mit Haaren bekekt,
und haben Hörner,
so wie auch der
Ochs.

Der Widder, 4.
und das Schaf,
9. mit dem Lamme,
6. tragen Wolle.

Der Hirt (Kis-
genbock) 7. mit der
Ziege 8. und dem
Ziehlein 9. haben
Zotten und Bärte.

Das Schwein
(die Sau) 10. mit
den Ferkeln 11. hat
Borsten:

Ihre Klauen sind
gespaltet, so wie
der andern Ihre.
XXVI.

Jumenta. A teher-hordó Barmok.

Das Lastvieh.
Africanus & mulus 2. geltant one. A' faramr 1. Der Ecel, 1. und
lus 2. geltant one. 2. ter. der Maulefel 2.
ra. 

Equus: (quem orum: juba 4.) geltat nos 1plus. Das Pferd (Roh

Camelus 5. geltat mercatorum cum mercibus 

Elephas 6. at- 

Habet duos prominentes dentes, 

\[ \begin{align*} 
\text{Vagynak néki két kiülő fogui,} \\
\text{4. és el-hordó, hat} \\
\text{Erg hat zwen hery-

3. potestque portare etiam triginta viros.} \\
\text{vorragénde Zähne,} \\
\text{3. und kann auch} \\
\text{beleitig Manner} \\
\text{tragen.} \\
\end{align*} \]

\[ \begin{align*} 
\text{Er hat zwenn her-
\text{vorragénde Zähne,} \\
\text{3. und kann auch} \\
\text{beleitig Manner} \\
\text{tragen.} \\
\end{align*} \]
XXVII.

Feræ Pecudes. A' vad állatok.
Das wilde Bich.

Urus 1. & bu-balus 2. sunt feri boves.
Alces 2. major equo, (cujus ter-gus insenetrabile est) coruua habet ramosula;
ut & cervus; 4. valamint a'szar-vasznak-is; 4.

A' jahor 1. & a' biaal 2. vad ok-rök.
A' londl nagypbb altzenak 3. (meily-nek háta - bőr ma sommi meg - nem járhatja) ágas-bo-gas szarvui vagy-nak;

Der Auerocks 1. und der Büssel 2. sind wilde Ochsen.
Das Elend, 3. größer als ein Pferd (deesen Rückenhaut undurchdringlich is), hat zäckichte Hörner;

wie auch der Hirsch 4. sed
sed dama 5. cum hinnulo habet cornua fere nulla; Capricornus 6. habet praegrandias cornua:

rupicapra 7. minutata, sed adunca, quibus se ad rum pem suspedit;

monoceros 8 unum, sed pretioso; nihilo fortasse hoc animal memoria est figmentum.

Aper 9. grallatur dentibus.

Lepus 10. pavet.

Cuniculus 11. profundit terram; ut & talpa, 12 que gramos facit.

de az oznak 5. a' vemhevolegyüti majd sammi jz arv va nintn.

Az ordei baknak 6. iszonyu nagy jz arva i vagynak:

a' vad ketskedneq 7- kisced, de horgas zsarva mellyeken magat a' kьskildra fel függészi;

az unikornisnak 8. egy a' zsarva, de igen betes, hanemha talán ez az állat tsupadtsak költemény.

A' vad disznó 9. fogaival kegovat lenkedik.

A' nyul 10. feldanak.

Azürge (tangeri nyul) 11. megdasa a' földet;

valamint a' va kandok is, 12. a' melly hantaszkakat (hantsikokat) tsnál.

aber das Reh 5. mit dem Rebenhof stein hat sajt keine Hörner;

Der Steinbock 6. hat gar große Hörner:

Die Gemse 7. sehr kleine, aber einmalt gebogene Hörner, mit denen sie sich an die Steinflippen anhängt.

Das Einhorn 8. hat nur ein, aber sehr flässiges Horn, wenn nicht vielleicht dieses Thier eine blonde Erblichkeit ist.

Der Eber 9. wünscht mit den Zähnen.

Der Hase 10. ist durchsamt.

Das Kaninchen (Erdhefel) 11. durchbrat die Erde; wie auch der Maulwurf, 12 welcher Häuschen aufwirft.
XXVIII.

Ferae bestiae. A fene vadak.

Die wilden Thiere.
Ferae b-\textit{fia}e hab. cent acutos un-\textit{gves} & dentes, furque carnivorae.

\textit{Ut: leo} \textit{1. jubatus}, (\textit{rex quadrupedum}) cum \textit{leona};

\textit{maculosus} \textit{pardus} (\textit{panthera});

\textit{tigris}, \textit{3. immanislima omnium};

\textit{villosum} \textit{ursus}; 4.

\textit{rapax} \textit{lupus}; 5.


\textit{caudata vulpes} 7. \textit{aftutislima omnium}.

\textit{Erinaceus} \textit{3. est aculeatus}.

\textit{Melis (tavus)} 9. latebris gaudet.

\textit{A sever-vadak nok elles fogaik}, és körmeik vagy-\textit{nok}, és hüsslal élnek.

\textit{Illyenok: a} 'sa' rényes oroszlán 1' (a négý lábú álla-

\textit{tok Királya}) u' nöstény orosztán-

\textit{nal együtt};

\textit{a} 'tarka par-

\textit{dutz}, 2.

\textit{a'tigris}, 3. melly

\textit{mindeneknél leg

sőubb;

\textit{a} 'borzas szörü

\textit{medve}; 4.

\textit{a'ragadozó fark-

\textit{kas}. 5.

\textit{az éles-látású

\textit{hiúz}; 6.

\textit{a' hofszi farkú

\textit{róka}, 7. a' melly

\textit{mindeniknél ra-


\textit{vajzabb.}

\textit{A' jüldüsöd 8. tővises.}

\textit{A' horz, 9. a'}

\textit{ejtök helyeket}

\textit{szoretí.}

\textit{Die wilden Thiere}

\textit{haben}s horse

\textit{Klauen} und \textit{Zähne}, und sind \textit{fleischfress-

\textit{sig.}

\textit{Als}; der \textit{bemähn-

\textit{te Pöre t. der \textit{Kö-

\textit{sta der vielfügigen

\textit{Thiere}, samt der

\textit{Ösinnn};

\textit{das Jedichte}

\textit{Panterthier}; 2.

\textit{der Tiger, 3.}

\textit{das grausamste un-

\textit{ter allen;}

\textit{der größtliche}

\textit{Bär}; 4.

\textit{der reisende}

\textit{Wolf}; 5.

\textit{der Luchs, 6. wel-

\textit{cher ein scharfes}

\textit{Geischt} hat;

\textit{der laagae}

\textit{schmärzte Luchs 7.}

\textit{der lißgiste unter

\textit{allen;}

\textit{der Jgel 8. ist}

\textit{stachlicht.}

\textit{Der Dachs 9.}

\textit{verfriegt sich gern.}

XXIX.
XXIX.

Serpentes & Reptilia.

Die Schlangen und das Gewürme.
Angues repunt
fiuando se;

Coluber 1. sil-
velliris in sylva;
hydra (natrix)
2. in aqua;
vipera 3. in sa-
xis;
alpis 4. in cam-
pis;
boa 5. in do-
mibus;
cecilia 6, eft
coca.

Pedes hahent;
lacerta, 7. & sal-
amandra, 8. quam
antiqui quidam in
igne naici & vi-
vere putaverunt.

Draco, 9. serpens
alatus, necat ha-
litu,

Scorpius 11. ve-
enata cauda:

sed oculos solis
ne quidem balili-
cus 10. ence;
quamvis antiqui
id crediderint.

A' kigyók ma-
gokat tekergetvén
tisfznak;
A' zomok-kigyó
1. az erdőben;
a' vizi kigyó
3. a' vízben;
a' vipera 3. a'
közklákon;
az áspis. 4. a'
mezőkön;
a' tohón-szopó
kigyó 5. a' hízak-
nál;
a' vak kigyó 6.
nem lát.

Lábui vagynak:
a' gyékknak, 7. és
a' szalamandrás
nak 8. (mértes
tarka-gyékknak)
melyről ném el
lyek a' régick köz
ül azt tartották,
hoagy a' tüzben te
rem, és abban él.
A' farkány; 9.a'
mély szárnyas kí-
gyó, meg-öl lehel-
lettivel;
a' skorpió 21.
mértes farkóval;
de tsupanézésé
v-i még a' basilis-
kus 10. jöí ót-
meg; noha a' ré
giek úgy tarott-
tak,

Die Schlangen
flechten sich krüm-
mend;
Die große Schlan-
ge 1. im Walde;
die Matter 2. im
Wasser;
die Otter 3. in
Steinklippen;
die Feldotter 4.
in den Feldern;
die Unke 5. in
ben Häufern;
die Blindschle-
che 0. ist blind.

Füße haben: die
Eidechse, 7. der Sa-
lamander (Molch)
3. von welchem die
Alten glaubten,
dass er im Feuer
wachse und lebe.

Der Drache, 9. 
eine gefügste
Schlange, räubt
mit dem Haupe.

Der Scorpion
11. mit dem ver-
gifteten Schwanz;
aber blieb mit
den Augen totrit
selbst der Basilis-
kus 10. nicht; ob ihn
es die Alten so
glaubten.

XXX,
Insecta repentia.
A mászkáló Bogarak.
Das kriezende Ungeziefer.

Vermes rodunt res.
Lumbricus i terram, eruca 2. plantas;
Curculio 4. frumentum, teredo 5. ligna;

A férgek megrágnak holmit.
A’ gilijza 1. a’ földet, a’ hernyő 2. a’ plantát kut;
a’ ’sú’zok 4. a’ gabonat, a’ jút 5. a’ jút;

Die Bürme beinogen die Samen.
Der Rigenwurm 1. die Erde, die Haube 2. die Planzen;
Der Kornwurm 4. das Gerreite, der Pilz 5. das Döl;

Tinea
C 63)
blatta 7. librum;
tarmites 8. car
nem & caeleum,
acari capillum.
Saltans pulex,
& pediculus, 10.
& fœtens cimex,
non mordent.
Ricinus 12. lan
gvilius et.
Bombyx 13. fa
sit fericum.
Formica 14. est
laboriosa.
Aranea 15. te
xit araneum, re
tia muticis.
Cochlea 16. te
flam circumfert.
die Schabe 6.
die Kleider, die
Motte 7. das Buch.
Die Maiden 8.
das Fleisch und den
Kopf, die Milben
das Haar.
Der hüpfende
Floh, 9. die Käfer,
und die Saute
Manzze, 11. hei
ßen uns.
A' kulants 12,
vör-szopó.
A' selyem-bo
gár 13. selyem
ereszti.
A' hangya 14
munkás.
A' pök 15. pök-
hálót fő, a' melz,
meg-fogó húvöjok
a' legyennek.
A' tisiga 16. ma
gávai egyutt ho'd
ja a' maga hej
yas házát.

XXIV.
Amphibia.

A vízben és szárazon egyaránt élő állatok.

Im Wasser und auf der Erde lebende Thiere.
In terra & aqua vivunt:

Crocodilus, 1. immensis & praedatrix bella Nili, & aliorum quorum fumum:

Caflor (fiber), habens pedes anterios ad natandum, & egaem caudam.

Lutra, 3. & axans rana, cum bufone.

Tefludo, 5. supra infra tellis, ceea leuto, operta.

Mind a' szdra, von, mind a' vis-ben elnek:

A' krokodilus, 1. a' Nibusban, és más nemely folyó-viszekben természetes, és ragadozó vad állat, & Caflor (fiber), mellynek lába vagynak az ászásra, és halhez úszik farka.

A' hód, 2. a' vidra, 3. és a' krágógó böka, 4. a' vörös-bekával együtt.

A' tokénos-bőka, 5. a' melly, mind fölül, mind alól, hésakat, mind egy passal, bévagyon sodve.

Aus der Erde und im Wasser leben:

Das Krokodil lebt in ungeheuren und räuberischen Flüssen, & der Biber, welcher Gänsefüße zum Schwimmen, & einer schönen braunen Haut hat.


E

XXXII.
Quidam habent squamas, ut: carpio, 3. lucius 4. &c.

Alii sunt glabri, ut: anguilla 5. mustella fluviatilis 6. &c.

Ac penfer (flu-rlio) 7. est mucronatus, & excrecit nonnunquam ultra longitudinem viri;

bucculentus tam men ilurus 8. major est illo;

sed maximus est antaeus (huf-só) 9.

Aqua, 10. quae gregatim natant, sunt: minutissimi.

Alii hujus generis pilces sunt: perca, alburnus; barbus, thymelius, trutta (aurata); gobius; tinca.

Cancer 12. tegitur crista, habet chelas, & graditur porro retroquire.

Hirudo 13. fugit languinem.

Einige haben Schuppen, a lch: der Karpfen, 3. der Hecht 4. u. a. m.

Undere sind glatt, als der Nash, 5. die HalparseInt 6. u. a.m.

Der Stör 7. ist nachelicht, und wächst manchmal über eine Manns-Länge:

der weltmäul's Weiß (Echid) 8. ist größer als ferner;

aber der grösste ist der Hausen. 9.

Die Grundeln, 10. welche hausen-weise stehen, sind die kleinsten.

Undere dieser Art Fische sind: die Birse, der Weißfisch, die Barbe, der Esch, die Forelle, die Kresse, die Schleie.

Der Krebs 12. ist mit der Schale bebedt, hat Echerei, und geht vor und rückört.

Der Egel 13. häufig das Blut aus.
XXXII.

Pisces fluviatiles & lacustres.

* folyó-vízi és tóbéli halak.

Die Fluß- und Teichfische.

Piscis habe pinnas, 1. quibus natat, & bran chias, 2. quibus respirat;

porro pinnas loco ossium;

præterea mas lactes, semina dva.

A' hal atvagy- nak hal szárnyai, Flössedern, 1. a' mellyekkel lörzik, és kaputói;

2. mellyekhez tőket fósheren, 2. wo zetet váshen;

próba, hogy a hal tőjén, és kaputói.

továbbá szálkát, méhe Grätten tsonnon helyett; anstatt der Knochen;

ezekre kívül a' herv bőv hat dere hinnék teje - a' keret Mell, der nőttnych pedig kiegeszelyen.

 Qui-
XXXIII.

Piscis marini & conchæ.

A' tengeri halak és isigák.

Die Meeresfische und Muscheln.

Piscium marinarum maximus eft balana (ce tus); 1.

delphinus 2. velocishmus;

raja 3. monstro fislimus;

sed salmo 5. etiam in fluvis inventur.

A' tengeri halak közt leg-nagyobb a' tzi hal; 1.

leg- gyorsabb a delfin: 2.

seg tsuddllato-sabb a' tengeri julföl: 3.

da o' buns 5. a' jol6 vizékben is találtak.


der Delphin 2. der gefühligste:

der Kroche 3. der seltsame:

wird auch in der DIüsten gefunden.

V:atur
Danur etiam pisces volatiles 6.

Appone haieces, 7. quae lala & alaeos, 9. qui arefaci adferuntur;

V. gynak repülo halak-is, 6.

Add hozzákak a' heinge+et, 7. a' mellyek bő sózva, és a' tőke-halakat, (stockisokat) 9. a' megy-kmen-aszal va hozatnak hozzánk:

monstra item marina: phocam, 10. canem marinum, hyperpotamus, & caera.

ismet a' tengeri tsudákut; a' tengeri-borjút, 10. tengeri-kutyát, tengeri-lovat, és egyebeket.

Concha 11. habet tellas.

A' tsgántak 11. hajja vagyon.

Ostrea 12. dat sapidam carnum iis, qui eam in deliciis habent.

Die Muschel 11. hat Schwalen.

Murex 13. dat purpuream,

A' bársony-tsga 13. piros bársonyt kő,

Concha vero margaritifera 14. margaritas.

A' gyöngy-ter mőtsga 14. pedig gyöngyöket.

Sed Sirenes nonnisi Poétarum sunt commenta,

De a' Sirenek (féligleány, félig hal, vagy madar testü tengeri tsudaék;) tak a' Poéták költeményei.

Es giebt auch ge

főglebe Fische 6.

Gie se hinz die Haringe, 7 welche gefallen; und die Stockfische, welche erhärten zu muss geschat werden:

giefalls, die Mervunder: das Meerfalk 10. den See und, das Meepserb, u.dgl.

Die Außer 12 giebt schnackhutesch Fischchen benenig, welche sie gerne essen.

'Der Purpur schnack 13. giebt Purpur,

aber die Persen: muschel 14. Perlen

Doch die Sirenen sind bloß Erfindungen der Dichter.
XXXIV.

Septem ætates hominis.

Az ember életének hét ideje.

Die sieben Alter des Menschen.
Homo est primum infans, 1. deinde puer; 2.
tum adolescens, 3. inde juvenis; 4.
postea vir, 5. dehinc senex, 6.
denique decrepitus (silicinum) 7.
Sic etiam in sexo femineo fun:
pupa, 8. puella; 9.
virgo, 10. mulier; 14.
vetula, 12. anus decrepita, 13.

Az ember először tetszett, 1.
úton gyermek; Der Mensch ist erstlich ein Kind 2.
hernach ein Knabe.

azontúl nevedékeny-ifjú, 3. továbbá fel-sfordülte
ifjú; 4. ferner ein Jungling, 3. weiter ein
junger Mann; 4.

annakutánna meg-állapodott időjú férfi, 5. ezek
után vén ember; 6. végként pedig
meg-agott öreg ember 7. hernach ein
Mann, 5. alsdbenn
eine alte Mann. 6.
endlich ein Greis. 7.

Hasonlóképen az
afsziónyi nemben
is v. gyom: tetszett
má-leány, 8. lo-
dányka; 9.

fol-sfordült száz,
(leány-afszióny, 11.
meget id. jin afz
szony (férfije
ment afszióny) 12.

sandwich (die Jungfer, 10.
ha Weib (die
Frau); 11.

vén-afszióny, 12.
meget-agott öreg
afszióny (ag-nó)
13.

Eben so sind auch
beim weiblichen
Geschlecht: das
Töchterlein, 8 das
Mädchen; 9.

die Jungfer, 10.
ha Weib (die
Frau); 11.

Eben so sind auch
beim weiblichen
Geschlecht: das
Töchterlein, 8 das
Mädchen; 9.

das alte Weib;
12. die Eltern
(ha steinalte Müt-
terlein.) 13.
XXXV.
Membra hominis externa.
Az embernek külső tagjai.
Die äußerlichen Glieder des Menschen.

Caput 1. est suprap, pedes 18. infra;
Colli 2. pars anterior est jugulum; 3. posterior cervix. 4.
Pecus 5. est ante, dorsum 6. retro.
Sub pectore est venter. 8. in ejus medio umbilicus.

A' fő 1. felül vagyon, a' labuk 18. aiát:
A' nyaknak 2. elől. való része a' torok, 3. hátulso része a' nyak szirt, 4.
A' mely 5. elől. vagyon; a' hát 6. hátül.
A' mely alatt vagyon a' has, 8. annak közepében a' köldök, 9.


A tergo
A tergo sunt scapulae, 10. a quibus pendent humeri; 11.

ab his brachia, 12. cum cubito; 13.

inde ad utrumque latus, manus, dextra 7. sc licet & sinistra 14.

Humeros & latera excipiunt lumbi cum coxis; 15. cum pedem absolvunt: femur, genu, crus, in quo iura, cum tibia; 22. cum tibia; 23.

Abhinc tali, calx, & fo lea; 26.

in extremo hallus 27 cum quatuor reliquis digitis.

A hótt megétt vagynak a' váll-lapotzák, 10. a' mellyeken függnek a' vállak; 11. ezeken a' karok 12. a' könyökkel 13. együtt;

onnet pedig mind a' két oldalra a' kezek, tudniillak a' jöbb kés, 7. és a' bal kés, 14.

Humeros & latera excipunt lumbi cum coxis; 15. a' tripon-fisontokkal; 16.

et in podice nates, 17.

Pedem absolvunt: femur, genu, crus, in quo iura, cum tibia; 22. cum tibia; 23.

Abhinc tali, calx, & fo lea; 26.

in extremo hallus 27 cum quatuor reliquis digitis.

A hótt megétt vagynak a' váll-lapotzák, 10. a' mellyeken függnek a' vállak; 11. ezeken a' karok 12. a' könyökkel 13. együtt;

onnet pedig mind a' két oldalra a' kezek, tudniillak a' jöbb kés, 7. és a' bal kés, 14.

Humeros & latera excipunt lumbi cum coxis; 15. a' tripon-fisontokkal; 16.

et in podice nates, 17.

Pedem absolvunt: femur, genu, crus, in quo iura, cum tibia; 22. cum tibia; 23.

Abhinc tali, calx, & fo lea; 26.

in extremo hallus 27 cum quatuor reliquis digitis.

A hótt megétt vagynak a' váll-lapotzák, 10. a' mellyeken függnek a' vállak; 11. ezeken a' karok 12. a' könyökkel 13. együtt;

onnet pedig mind a' két oldalra a' kezek, tudniillak a' jöbb kés, 7. és a' bal kés, 14.

Humeros & latera excipunt lumbi cum coxis; 15. a' tripon-fisontokkal; 16.

et in podice nates, 17.

Pedem absolvunt: femur, genu, crus, in quo iura, cum tibia; 22. cum tibia; 23.

Abhinc tali, calx, & fo lea; 26.

in extremo hallus 27 cum quatuor reliquis digitis.
XXXVI.
Caput & manus. A' fö és a' kezek.
Das Haupt und die Hände.

l. c pite lunt: capilli, 1. qui pectine, 2. pectun tur;

bina item au- res, 3. tempora, 4. & facies. 5.

In facie sunt: frons, 6. oculi, 7. nalus 8. cum duabus naribus, os, 9. genæ, 10. & menium. 13.

Os septum est labiis 12.

A' fön vagynak: a' hajak, 1. a' mellyek fésüvel 2. sókítak fésültetni;

továbbá két süllek, 3. a' vak szemek, 4. és az artzálat, 5.

Az artzálatban vagynak; a' kom- lok, 6. a' szemek, 7. az orr, 8. a' kétt orr lyukakkal; a' felj, 9. az or tókk, 10. és az áll. 13.

A' száj környül van véve ajakak kal. 12.

Um Kopfe li.; die Haare, 1. welch he mit dem Kammme 3. gekämmt werden; auch die zwei Ohren, 3 die Stirnhaars, 4. und das Lins gesicht. 5.

In dem Angesichte sind: die Stirne, 6. die Augen, 7. die Nase, 8. mit den zwei Nasensöhren; der Mund (das Maul) 7. die Wangen, 10. und das Kinn 13.

Der Mund ist umgeben mit den Lippen. 11.
Lingva cum palato lepta est dentibus, 16. quae sunt in maxilla.

Virile mentum tegitur barba, 14. labium superius myrtace, 11.

Oculus (in quo sunt albugo & pupilla) tegitur palpebris & supercilium, 15.

Contracta manus, est pugnus; 17. aperta manus, palma 18. dici-


In qualibet digito sunt tres articuli, a, b, c, & totidem condyli, d, e, f. quibus accedit etiam uugvis. 25.


Das männliche Kinn bedeckt die Bart, 14. die obere Lippe der Knebelbart (Schnauzbart).


Die zugebrückte Hand ist eine Faust, 18. die offene Hand heißt die flache Hand.


In jedem Finger sind drei Glieder, a, b, c, und so viel Knöchel, d, e, f.

M植入 noch der Nagel 25. kommt XXXVII.
XXXVII.

Caro & viscéra.

A' hús és a' belső részek.

Das Fleisch und die Ingeweide.

Ad structuram corporis pertinent: cutis cum membranis;

- caro cum musculis;

- nervi, cartilagines, olla, & viscéra.

A testnek alak-mályára tartoznak: a' bőr a' hártyákkal együtt;

- a' hús, a' domború inas hússal (árva hússal);

- az inak, portzogók, tsontok, és a' belső-részek.

Zu dem Körpersbau gehören: die Haut mit dem Häutchen;

- das Fleisch mit den Muskeln (Menschen);

- die Nerven, die Knorpeln, die Knöchen (Böcke) und die Eingeweide (Gedärme.)

Detracta
Detracta cute
1. appareat caro,
2. cumque ea mus-
fculi; per quos
moventur mem-
bra.

Viscera sunt se-
quentia:
in capite: ce-
rebrum, 3. cir-
cumdatum crani,
& pericranio.

inspectore: cor,
4. obvolutum pe-
ricardio; & pul-
mo, 5. qui respi-
rat.

in ventre au-
tem: ventriculus,
6. & intellina 7.
omento obducta.

Porro: jecur
(hepar) 8. & a
sinistro ei oppo-
tus lien; 9.

Item duo renes
10. cum velica.

Pectus dividi-
tur a ventre cral-
sa memor a n a,
quae vocatur dia-
phragma, 10.

Ha a' bōr 1. le-
hāzatik, ki tettik
a' hūs, 2. és azzal
eyűtt a' dombora
inak hūsok is, a'
melyek által mo-
díttatnak a' tagok.

A' bēlső rétekk
vőnevezendők:
1. a' fōben az agy-
vellő, 3. a' melly
koponyával és a'
koponya - borító
hártvával k'vál
vagyón véve.

a' melyben: a' 
fsiv, 4. a' mepy-
siv hártvával be-
van borítva, és a'
tüdő, 5. a' melly
lelekzetet veszon.

a' hasban pedig:
a' gyomor, 6. és
a' botek, 7. a' mel-
lyek bēl-virdggal.

(lantorna hájjal)
bē- vagynak bo-
rítva.

Továbbá a' mádý,
8. és a' balról věi-
le által-ellenben
lévő lép; 9.

i. mēt a' kēt ve-
sék 10. a' hōjag-
gal 11. egyűtt.

A' mely a' nas-
tól egy vāstg a
hārtya által vi-
lasztiax - el, a'
mely által rekesz-
tő hártvádnak 12.
nevestetik.

Nach abgesogener
Haut r. erscheint
das Fleisch, 2 und
mit selbemdieMus-
keln, durch welche
die Glieder bewegt
werden.

Die Ingewebe
find folgende:

im Kopse: das
Gebirn, 3. welches
mit der Hirnschale,
und dem Hirnshal-
hautchen umgeben
ist.

In der Brust:
was Herz, 4 wel-
sch mit dem Herz-
nette eingewickelt Is,
und die Lunge, 5.
welche Aethem holst.

In dem Bauche
abers: der Magen,
6. und die Gedär-
me. 7.

Weiter die Leber,
3. und zur Kinn
das ihr entgegen
gegete Milz; 3.
wie auch: die
besseren Higten, 10.
mit der Hl. 11.

Die Brust wird
von dem Bauche
nach oben, wo
für eine dieser
Haut abgesondert,
welche das Zwerch
fell genannt wird.

XXXVIII.
XXXVIII.

Canales corporis & ossa.

A' testben lévő tsők, és a' tsontok.

Porro
Porro ab ore est gula, via ci bi ac potus in ventricu- lum; 2.

et juxta hanc ad pulmonem 5. arteria aspera, pro respiratione. A ventriculo ad anum est, in caera, column 3 & intestinum ex tremum, ad e cernendum flere- cus.

Ab hepate ad vesicam uretur, 4. ad urinam red dentam. Offa sunt: in capite calvaria, 6. duae maxillae 7 cum riginta duo bus dentibus; 8. rum spina, 9 columnna corpo ris, confitans ex vi gini quattor ve- tebris, ut corpus se lectere quea.

Coffe 10. iem numero viginti quatuor.
Os pectoris (sternum): 11.
duæ scapulæ, 12.
lacerti, 15. cubitus, & radius,
könyök, és könyökorsó,
Os fessibuli, 13.
Os femoris, 14.
patella; tibiae, 16.
17. fibula dextra
atque sinistra.

Os manus 18.
funt numero vi
ginti septem; pe
dis 19, viginti sex;
In osibus est
medulla.

Os fessibuli, 13.
Os femoris, 14.
patella; tibiae, 16.
17. fibula dextra
atque sinistra.

A mely-tspnt,
11. a' két váll-u-
poszak, 12. a' kész karjai, 15. a' könyök, és könyök-
orosó,
A' fur-tsigája,
15. a' tson-tson,
14. a' térd kaldi:
a' láb szár tson
ton, 16. 17. a' jobb és bal szár-
kapóta.

Sensus externi. A' külső érzékenységek
Die äußerlichen Sinnen.

XXXIX.

Geheine der Hand
13. sind sieben und
zwanzig: des Fuës
16. sechs u. zwanzig.

In den Knochen
1. das Mark.
Sensus externi sunt quinque scilicet: vius, auditus, olfactus, gustus: tactus.

Oculus 1. vide: colores: quid album, vel aethum, viride vel caeruleum, rubrum aut luteum lit.

Auris 2. audit sonos, tam naturales, voces scilicet & verba;
quam artificiales, tonos nemptemusicos.

Nasus 3. olfacit odores & fere tores.

Lingua 4. cum palato guttat lapores: quid dulce, aut amarum, acer, aut acidum, acerbum, aut aureum.

Manus 5. discernit tangeando rerum quantitatem & qualitatem;

calidum & frigidum, humidum & iccun;
durum & mol- le, leve & alpe- rum, grave & leve. a' keményt és, a' harte und a' lágysz, u' si- weiche und mmátt és a' dara- rauhe, schwere und bost, a' nehéz et leichte. és a' könnyű.

XL.

Deformes & monstruosi.

Az éktelenek, és a' Tsuda-termetűek.

Die Ungefallen und Missgeburten.
Tsuda-termétek
és ékétalán azok,
a' kik testekre néz­
va a' közönség
formádtól külön­
bőznek:

' a' mitsodások,
az ifszonyú nagy
óriás, 1. és a' tör­
pe kis-ember, 2.

Sed bicorpor, 3.
biceps, 4. plerum­
que tanium per
aliquas horas vel
dies vivunt.

His accentur:
capito, 5. nafo, 6.
labeo, 7. bucco; 8.

Strabo, 9. obsi­
pus, 10. strumo­
lus; 11.

Gibbosus, 12.
loripes, 13. cilo,
15. &c.

Vocabula haec
non ad irriden
sum alios poni
mus, sed ad di­
gnoscendum res.

Misgeburtend und
ungesaltes sind,
deren Körper von
der allgemeinen Ge­
falt abweichen:

als da sind: der
ungeheure Riese, 1.
der kleine Zwerg, 2.

aber der Zweyleit­
big, 3. der Zweve­
kops 4. leben mei­
tens nur ein paar
Stunden oder Tage.

Zu diesen werden
gezählst: der Groß­
kops, 5. der Große­
nase, 6. der Wase­
maul, 7. der Pauls­
bad; 8.

der Schiefer, 9.
der Krummhals, 10.
der Kropfste; 11.

der Höckerische
(Buckelsicht, ) 12.
der Krummisch, 25.
der Spiegkops, 25.
un. f. w.

Diese Wörter sei­
gen wir nicht des­
wegen hierher, um
andere damit zu
verspotten; sondern
wegen der Kenntnis
der Sachen.
XLI.

Agricultura. A' Földmivelés.
Der Feldbau.

Arator 1. jun­
git boves 3. ara­

tro, 2.

et tenens læva
rivam, 4. dextra
rallum 5. (quo a-

movet glebas), 5.

Scindit terram
vomere & denta-
li, 7.

quæ antea fimo
8. eit Illcorrata;

facitque fulcos.

1. A' szántó-ember
bóvás fogja az
okroket 3. az eke-
ben, 2.

d és bal kezével
az eke fúrhat 4.
jobb kezében az
ősötkék 5. tartván
(molyul a' gőron-
zyöket 6. fékre-
hánaya),

d' szántó vesszől
és a' tsoroszynál
7. hasítja a' föl-
dot,

mely már az
olótt gundájil 8.
meg-trégyasztatól;

és barázdákat 9.
tsinál.

Der Ackersmann
spannt die Ecke
7. vor dem
psing, 2.

und mit der lin-
ken Hand die Pfug-
nůrje 4. mit der
Rechten die Neste
5. bessert, (womit
er die Erbschollen
6. wegräumt),

pfügt er die Er-
se mit der Pfuge
7. scharfe und dem
Pflugisen, 7.

welche vor mit
8. Mis 3. gedüngt
wurden in;

und macht Jur-
Hein, 9. Tum
Tum seminat semen, 10. & inoccat occa. 11.


Tritor 16. in area horrei 17. tritturat frumen tum tribula (flagueo), 18. jactat ventila bro: 19. atque ita (cum palea eft separata & framen 20.) congerit in fascos. 21.

Fœniseca 22. in prato facit facnum: defecans gramen falce fœnaria; 23. corradiatque raistro; 24. componit acer vos 26. furca; 25. & convehit vehibus 27. in fœnile. 28.


A kafzdō 20. a' reten szőnt tisnāl; le-vágva a' füvet kafzdāval; 23. és gereblyēvel. 24. ofvve.gereblyēl.

Der Mader 20. maczet auf der Biese Šen; indem er das Gras mit der Sense 23. abmähet; und mit dem Rechen 34. zusammen rechet;

Schöber 26. mit der Heugabel 25. maczet: und in Šubern 27. auf den Heus hoden. 28. zsam menshüte;
Agricultura & res pecuaria erant antiquissimis temporibus etiam regum & heroum; hodie est tantum infimae plebis cura. Bubulcus 1. evocat armenta 2. e bovilibus 3. bucina, 3. et ducit pani.

A fóld-mivelés és barommal való bánással, régi időkben, a' Királyok nak és Fő-embe-reznek és foglalatosítója volt; mat időben pedig tsak az alatany rendű köznapó népé. A tsordás 1. ki­hívja a' tsordákain és ki­viszi logel, 4. Der Kühhirt 1. hivja a' tsordákain, és ki­viszi logel, 4. und treibet es auf die Welde. Opilio,
Opilio (pulcor) 5. palcit gregem
6. instructus silvula, 7. & pera, 8. ut & pedo;
9. habens secum molossu, 10. qui ruminius est contra lupos millo.
Ovibus detonatur lana, 19. ex qua conficiuntur varias vespes.

A' juhafs 5. legatit a' nyburiat.
6. sol luvn kozulve sippal. 7. tarifzynvul. 8. es pasztori bottal; 9. velo luv'n a' komondor huyya. 10. a' melly a' furka-
loik ellen orvel 11. v. gyon fel fogyverkezetve.
A' disznok 10. a' diszio - dinak v. lajshból hízlaltatnak.

Der Schäfer 5. weidet die Heide;
12. der Rüden (Schafs
13. dund) welcher mit
der Wölfe mit einem fächlichen Halbende bewaffn
14. net 15. II.
12. Die Schweine
12. werden aus dem Trage desSchweins
13. gesittet gemis:
14. Die Magerin
15. (Bäuerinn) 13.
16. meister die Guter
17. der Kuh 14. an
18. der Krippe, 15.

Die Schafsz
17. wird die Wölfe 19.
18. abgeschoren,
19. daraus verschle-
20. dene Kleider ge-
21. macht werden.
Mellificium.  A méz-tsinálás.

Der Honigbau.
Apes emittunt examen, i. 
addun'que illud,  
ducem (regem) 2.

Examen illud, cum volaturum est, revocatur in nitu vasis aenei, 3.

et includitur novo alveari. 4.

Struunt, apes cellulas 5. sexangularias;

complent eae melligine,

et faciunt favos, 6. e quibus mel 7. effluat.

Crates favorum igne liquatæ abeunt in ceram. 8.

A' mel'he'k ra'jt 1. ereft'ne'k-ki,  
es adnak a' mel'he'k le' vezért (Kir'alt', anya' mel'he'k) 2.

Die Bienen schwärmen, 1.  
und geben dem Schwarme einen 2.  
Befel (König) mit.

Wenn Verselbe Schwarm wegstretten will, wird er mit dem Klänge eis  
nes spürernen Befehl 3. zurückgreifen,  
und in einen neuen Stock 4. gefäst.

Die Bienen bauen sechseitige Zellen, 5.  
söllen diefelben mit Selme,  
und machen Honigkuchen. 6. und  
welchen das König 7. heraufzieht.  
Die Gewerke,  
am Feuer geschmolzen, werden zu  
Bachs. 8.
XLIV.

Molitura.  Az örlés.

Das Mühlwerk.
In mola 1. cur rit lapis 2. super lapidem, 3.

circumagente rota, 4.

et conterit per infundibulum 5.insula grana;

separatque fur fursem 6. decidentem in cistam 7. a farina per ex cullorum 8. elabente.

Talis mola primum fuit mola manuaria; 9.
deinde molajumentaria; 10.

porro mola aquatica, II. & mola navalis, 12.
denique mola pneumatica (alata) 13.

A malomban 1. eggyik kö 2. a' másik kövön 3. forog,
kőrül forgatván a' kerék; 4. és ószve tőri a' garatón 5. fől-ön tött magokat;
's külön-választ ja a' korpától, 6. melly a' lábban 7. hull, a' láfest melly a' szitán 8. dítal-ésik.


In der Mühlle 1. läuft ein Stein 2. auf dem andern Stein 3. durch ein umteles hentes Rad; 4. und mahlet (jeg malmet) die durch den Trichter 5. auf geschützte Körner;

und schiebet die Kleuen, 6. die in den Kästen 7. fallen, von dem Wohl, welches durch den Beutel 8. flähet.

Eine solche Mühlle war ursäch die Handmühlle; 9. hernach die Hoßmühlle, 10.
welter die Wassermühlle, 11. und die Schiffmühlle, 12 endlich die Windmühlle. 13.
LXV.

Panificium. A' kenyér-slités.

Das Backwerk (die Bäckerey.)
Piñtor i. cernit faricam cribro pollinario, 2. & indit macrae. 3.

Tum affidit a quam, facit mallam, 4. depatque eam spathaha signea. 5.

Deinde format panes, 6. placenta, 7. similas, 8. spiras 9. &c.

Post imponit palæ, 10. & ingeniturno 11. per praefurnium, 12.


Et sic pinfi ur panis, habens extra frutina, 15 & iutus micam, 16.
XLVI.


Die Fischerey.
| Piscatorius caput pisces, vel in littore, hamo, 2. qui ab arundine filo pendet, & cui inhaeret elca; | A halászr. fogdosasa, a halakat, vagy a partról, horoggal, 2. a melly hosszúveszszövel tárnán átlégg, és a mellyre élőtő van ragasztva; | Der Fischart 1. fängt Fische, entweder am Ufer mit dem Angel, 2. welcher von der Angel gefasst am Faden herabhängt, und an welchem die Epefe (das Köder) ausgebracht ist; |
| vel funda, 3. quae pendens per tica aquae immittitur; | vagy merító hálóval, 3. a melly páznán átlégg van a vízbe fesztetik. | | |
| vel in cymba reti; vel in cymba reti; 6. | vagy tómnakh bold. | oder mit dem Bähre, (Schleppnet) welches an einem Stange 4. hangend ins Wasser gelassen wird. |
| vel nassa; 7. | vagy pedig var súval. | oder aus dem Kahne, 5. mit dem Rege (Zuggarne) 6. |
| | in aquis demeret jacet. | oder mit der Flövel. |
| | | Der Fische über Nacht ins Wasser eingesenkt liegen. |

XLVII.
XLVII.

Aucupium. Madarászat.

Der Fischfang.

Auceps 1. ex- 
fruit aream; 2. 

superfruit illi 
rete aucupato 
rium; 3. 

obipat escam; 4. 
et abdens se in 
latibulum, 5. alli- 
cit aves cantu il 
licum,

\[ A' \text{ madarász 1. } \]
\[ m. d-\text{arász]-szörül } 
1. képze; \]

\[ a \text{ annak feliben } 
\text{亲眼 } \text{ a madarász hálót } 3. \]

\[ el-\text{szória } \text{ a' tsa- } 
lóka csedelt; 4. 

\[ \text{ Der Vogelsteller } 
1. \text{ richtet einen } 
\text{ Vogelherdb } 3a; 2. \text{ } 
\text{ leget das Vogel- } 
garn 3. \text{ darauf; } 
\text{ streuet die Ny, } 
\text{ (Lodjpeise) 4. } 
\text{ und indem er sich } 
i \text{ sie lust 5. ver- } 
\text{ b多年 heisst er die } 
\text{ Vogel mit Em. Ge- } 
\text{ jange der legb- } 
\text{ gel, } 
\text{ qui} \]
qui partim in area 6. currunt; partim caveis 7. inclusi sunt; atque ita obruit, reti ad volantes aves, dum se ad escam demittunt.

Aut tendit tendiculas, 8. quibus le iplas suffpet dunt et suffocant; Aut exponit vissatos calamos 9. amiti, 10. quibus implicat pennas, ut nequeant avolare.

et decidunt in terram, aut cap'at easdem pertica, 11. vel decipula, 12. a' mellyek rész-szerint a' madaradszószószórún 6. fut kosnak,

resz szerint kalitkákban 7. vagy nak zárva: és ekképen beborítja hálóval az oda repülő madarakat,

midőn a' tsalóka eladere le- botoszhonzak. Vagy töröket 8. híny, mellyekben mágo k a t fel akajztják, és megfojtják.

Vagy lépes veszszőket 9. rak-k' a' madarász-póz-nára, 10. a' mellyekben bold-keverik tol-
dalkat, úgy hogy el-nem repûlhatnok, és a' földre lesnek, vagy pedig tizenegeszegfogóval, 12. vagy (tizenegek eke-
plejtével) 11. fog, aossia öket.

welche thells aus dem Heerde 6. lausen: thells in Reiszen 7. eingeschlossen sind:
und so überfallst er mit dem Sarne die vorbeysiegen-
den Bögler, indem sie auf die Zy fallen.

Oder leget er Schlingen, 8. in weichen sie sich selbst erheben, und er-
würgen.

Oder hecket er Leimruthen 9. auf die Keimjange: 10. aus welcher sie die Federn verwıl-

deln, dass sie nicht davon fliessen kön-

nen, und auf die Erde herabfallen; oder er sänge sie mit dem Kloben, 11. oder dem Meizenschlage. 12.
XLVIII.

Venatus. A' vadászat.

Die Jagd.
Venator I. venatur feras,
dum sylvam cingit casibus, 2.
qui tenduntur super varos. 3.
Canis tagax 4. feras vestigat, aut
indagat odoratu.
Vertagus 5. persequitur eas.
Lupus incidit in foveam, 6.
Cervus 7. fugiens incidit in plagas.
Aper 8. transverberatur venabulo. 9.
Ursus 10. mordetur a canibus,
& funditur clava, 11.
Si quid effugit, evavit: 12. ut hic, z a l a d , az e lepus & vulpes.

A' v a d á s z 1 . v a d á s s a u' v a d a k a t ,
midon az erdöt körül - kerüi va-
dáj-hállókai, 2.
a' melyek két ágú - villákra 3. kiterítetnek.
A' v i s l a 4. a' v a d a k a t azoknak nyomokon nyo-
mazza, vagy pedig szagladával keresi.
A' Farkas belésik a' vorembé. 6.
A' szarvas 7. szaladván bészésik a' kötelekből font hállókba.
A' vad-kan 8. által - veretik vadvagy 
dáj-dárdával. 9.
A' medve 10. az ebekiolmardo-
tatik, és buzogán-
nyal (bunkós bot-
tal) 11. üttetik.

Ha valami kih.

ten a' nyúl, és
a' róka.

Der Jäger I.
jaget das Wild,
in dem er den
Wald mit Särm en
2. umzingelt,
welche mitSärm en
stangen aufgestellet
werden.

Der Spühund
4. spüret das Wild
aus, oder höbert
es mit dem Geruch
auf.

Der Windhund
5. verfolget es.

Der Wolf fällt
in die Grube: 6.

Der steheende
Hirsch 7. fällt ins
Rie.

Der Eber 8.
wird mit dem Füg
ferspieße 9. gefal-
let.

Der Bär 10.
wird von den Hun-
den gebissen, und
mit der Keule 11.
geschlagen.

Was aber durch-
geht, das entwicke,
12. wie hier der
Hase und der Fuchs.
XLIX.

Lanonia.  A' Mészárosfág.
Die Fleischerey, (Schlächterey.)

Der Fleischer, (Megger, Schlächter) 1. schlachtet das Maßvieh, 2.

A' mészáros 1. meg ölt a' hizlalt barmot; 2.

Lanio 1. mar­
tat pecudem alti­lem; 2.

(macilentæ 3.

enim veicendo non sunt,)

proßernit clav-

va; 4.

vel jugulat clu-
naculo; 5,

vagy meg­mei­
szi torkít a' mé­
száros - késsel; 5.

(Denn das Mäg­
ger 3. taugt nicht zum essen,)

er schlacht es nie­
der mit der Baste, 

4.

postea
Promus-condus
1. profert e penu
2. obsonia. 3.

Ea accipit co-
quus, 4. & coquit
cibos varios.

Aves 5. deplu-
mat prins, & exen-
terat.

Pilces 6. des-
quamat, & ex-
dorfuat;
Quaedam car: Néme"ly 'büs'ten lardo traj- 7.
szonnavál meg-
catat ope lardarini, füekel (által szur-
kül) a 'fökelől tok-
vel 7.

Lepores g. exuit.

Tum hæc eli-
xat ollis, 9. &
cac-bis 10. in fo-
co; 11.
et despumat li-
gula. 12,

Elixata condi-
aromatibus,
quæ comminui; 12.
pißillo 14. in mor-
tario, 13. aut te-
rit radula. 15.

Quaedam allat:
verubus, 16. &
automato, 17. vel;
super craticulam; 18.
vel frigit larta-
gine 19. super tri-
podem. 20.

Vasa coquina-
ria sunt præte-
rea:—

Einiges úrsch sti-
et er vormüselfi-
der Epičnadel. 7-

Die Hosen 8 &
freiset er eh.

Herná 8 biedet er
hieses in Täpsen 9.
und Koff in 10.
auf dem Heerde; 11.

und f'-umet es
mit dem Schaum-
šösel. 12.

Das Gesottene
müset er mit Se-
würze,

a' mëll yeket
pröra tör mo'sii-
tövel 14. a' mo-
särban, vagy re-
szelövel 15. meg-
refzel.

Einiges hrát er
an Batsfeeken, 16.
und am Brater, 17.
oder über dem Kö-
te; 18.

oder rösset es in
der Pfanne, 19.
über dem Drenfu-
šte, 20.

Kochengerätë
find über das:—
rutabulum, 21. | a' szen vono, 21. | die Osenruche,
ignitabulum, 22. | szen-tarto (mele-
trua, 23. in qua | tru-szén tartó (szén-
trita, 23. in qua | tartó vas-
ala, 24. in qua | edény)
& patinae; 25. | & patina

pruniceps, 26. | a' sfrag, 26. a' | Die Feuersäcke,
culter inciorius, | a' vgdalb-kés, 27. | 26. das Hackmesser,
qualus, 23. | szü-ö-edény, 23. | 27. der Schaber, 28.
corbis, 29. & ico- | kősár, 29. & fe 
pæ, 30. | prö, 30.

LI.

Vindemia. | Der Weinwachst
SZÜRET. | in dem Weinberge,
Die Weinlese. | 1. allmählich die Wein-

Vinum crescit | Der Weinwachst
in vinea, 1. | in dem Weinberge,
ubi vites pro- | 1. allmählich die Wein-
pagantur, | stöcke fortgepflanzt

et vi-
et vimine, aut et horto-veget-
carce, ad arbor-
res. 2. vel ad pa-
los, 3. vel ad juga
4. alligantur.

Cum tempus
adest vindemi-
di, victor ab-
Sciindit bos-

et comportat
trimodiis (up-
lis, co-ophoris) 5.
conjicique in la-
cum, 6.

Pelea calcat
pedibus, 7. aut
und magno pi-
llo, 8.

et exprimit tor-
culari 9. lucum,
qui dicitur mu-
ltum; 11,

atque 1 abro
(orca) 10. exc-
pium doliiis 12.
infunditur;

operculo 15. te-
gitur;

et in cellas su-
percanth,ios 14.
abditum, in vi-
num abit.

Midtä a’ szüret
nez id je benn va-
gyon, a’ vintz’r
le mettzi a’ szoll-
gerőzédeket,
és együve hord-
ja puttonokban, 5.
s a’ stür-teö kő-
ba 6. töli.

Azutä meg-t-
possa lábaival, 7.
vagy pedig tört
kromoszlóval (fa-
törövel,)

és ki - nyomja
sajtovál 9. a’ le-
vét, a’ mely must-
nak 11. nevezte-
tik;

és de’ sákban 10.
szédetvén hordók-
ba 12. töltetik;

dugatssal 15. bé-
dugatik;

és a’ pintébe
zadnár - fákra 14.
lehetvén, borra-
válik.

und mit Beiden-
ruthen, oder Rebs-
graß, an die Bu-
me, 2. oder an die
Pfähle, (Stöcken)
2. oder an die
Weinläden 4. an
gebunden werden.

Wenn die Jelt
um Eiesen da ist,
schneidet der Win-
zer (Weinzeittel)
die Trauben ab,
und trägt sie in
Butten 5. zu-
men, und schüttet
sie in die Wënsfe
(Botka)

Dann teilt er sie
mit den Hüben, 7.
und künstert sie mit
einem hölzernen
Stempel (Möss-
lor, ) 8.

und presset mit
der Wënspreß (Kels-
ter) 9. den Soft
heraus, welcher
Mäss 11. genannt
wird;

und von der Wëns-
ßufse (Schlauchsa-
ßfe) 10. aussef-
gen, in die Wëns-
ßasser 12. eingesült,
mit dem Stopfes,
15. zugebekt:
(verspünkt) wird;
und in die Keller
auf Kauter 14. ge-
leget, zu Wein
wird.
E dolio aut li.

phone 13. pr
mieur, vale prius
relito;

aut tubulo, 16.
in quo est epistlo-
mium.

A horcóból 13.
vagy lopó - tőkkel
(héberrel) 13. szö-
dírik-ki, a hor-
dót előbb fel-bont-
ván;
vagy pedig tsa-
ponn, 16. a mel-
lyen tsap - dugats
vagyon,

Aus dem Jaffe
wird er entweder
mit dem Heber 13.
herausgesogen, wí
das Jaff vorher an-
gesetzt ist,
oder mit der Jaff-
röhre (Pippe) 16.
an welcher das
Pfählein ist.

LII.

Zythopoeia.  
A' szerfőzés.

Die Bierbräuerey.
ubi non habe-| A' hat bor nin-
| tur visum, bibi-
| tur cerevilia:
| quale ex polenta
| (furre tusio) 1. &
lupulo 2. in aheno 3. coquitur;
poll in lacus 4.
ellunditur;
et frigefecta
labris 5. in cellaria 6. defertur, & valis infunditur.
Vinum sublimatum, e fœebus vini in aheno 7. (qui superimpositum eft alem- tum 8.) vi caloris extractum —
destillat per tubum 9. in vitrum.
Vinum & cerevilia acelcens, fit acecum.
Ex vino, vel cerevilia, & mel-le fit nullum, co-quando.

Wo man keinen
| Bein hat, trinkt
| man Bier:
| welches aus Malt
| 1. und Hopfen, 2.
im Kessel 3. gesot-
| ten wird;
| hernach wird es
| in Kuffen (Boitno-
| gen) 4. gekoffen;
| und wenn es ab
| gekühlt ist, mit
| Selten (Kübeln) 5.
in die Keller getra-
| gen, und in die
| fasser gesülle.

Der Brandwein,
aus den Weinhäfen
in einen Kessel 7.
über welchen ein
Brennkolben 8. ge-
fellt ist, durch Kräft
der Hitze herausges-
zogen, —
tröpfelt durch
die Köhre 9. in
das Glas.

Wein und Bier,
wenig es verfaert,
so wird es zu Eßig.

Aus Wein, Bier, und Honig,
wird Meer gesor-
ten.
Cum apparatur convivium, mensa sternitur mappa 2, munda a triclinariis, qui præterea apponunt discos, 3. cochlearia, 4. cultros, 5. cum furcillis, 6. mappulas, 7. & pannem 8. cum salino. 9.

Mikor vendég készíttetik, akkor az asztal tiszta abroszszal 2. megterítetik az asztalnokok által.

Wenn eine Gästeveranstaltung wird, wird der Tisch mit einem reichen Tischtuch 2. von den Laskeldeken gedekt.


Die Speisen werden in Schüsseln 10. aufgetragen; die Pâte 19. auf der Platte.

Con-
Convivae ab hospiti, a bluebant olim manus e guturnio, super pelvim, atque ita asidebant muniae per sedilia. Structor de aruat dapes, et distribuit, Affaturis interponuus uraeabam-mar a in scutellis.

Pincern. 21. in fundit temulum ex urceo, 25 vel cantharo, 26 vel lagena, 27 in pocula, 22. 23.

quae hodie plerumque sunt venerea, et in abaco, 24. exilant.

et porrigit hospitis ibus. Olim eripem convivator 28. hospitis propinare follebat.
LIV.

Tractatio Lini.

A Lennel való bánás (Len-készítés,)

Die Behandlung des Flachs.
Linum & cannabis, aquis macerata, rursumque liccata, 1.
contunduntur frangibulo ligneo; 2.
ubi cortices 3. decidunt:
Tum carminantur carmine ferreo; 4.
ubi flupa 5. separatur.
Linum purum colo 6. alligatur a netrice, 7.
quae siniistra filum trahit, 8.


Tandem fita deducuntur in a labrum; 14.
ex iisque vel gliomi 15. giltur, vel fasciculi 16. liunt.

A len & ken-
der vízben megszatattatván, és az után újra megfáz-
raztatván, 1.
őszé-történek fa-tíldásval; 2.
a' mikor a' por-
dorják 3. la-húllanak.
Azután mag-
gerebélyetnek vas-
gerebennek; 4.
a' mikor a' tse-
pú 5. külön-vált.
a' tisza - len
gu'sályra 6. kötte-
tik a' fonó - aj-
sony 7. által, a' ki bal kezdve-
vél a' fonatát hú-
za; 8.
jobb kezdvei.
a' p-rýó-ronkát, 9.
vagy az orfó 10.
(kellyen porditó-
hirni vagyonyon)
forogatja.

Azután a' fo-
mal a' motóláru
14. téstik;
és belső vagy

gombolyagok 15.
terjednek, vagy
fonal-nya.ábo;
16. palzmák, lefának.

Der Flachs und
Hans, wenn er im
Wasser geobnet,
und wieder getrock-
net ist, 1.
werden mit der
Brechel 2. gebro-
chen,
da der die
Kinden 3. wegsa-
len;

Alkohol werden
sie mit der Hechel
4. gehebelt;
da dann das Werk
5. abgesendet wird.

Der reine Flachs
wird von der Spinn-
erin 7. an den Ro-
sten 6. gebunden,

Das wird von der
Spinnerei 7. an den
Röstern 6. gebunden,

Weiche mit der
linden den Häben
spannet; 8.
mit der Rechten
12. das Spinnrad,
9. oder die Spindel
10. (worauf der
Einspanz, : plumes
mitbel) 11. um
dreht.

Dann werden kri-
ften aus der Wel-
se (Wagenassel)
14. gebastelt;

aus denselben
werden entweder
nähle 15; gewun-
den, oder Sehe-
nen 10. gemacht.

LV.
LV.

Textura. A' szövés.

Die Weberey.
Textor diducit
in flamen globos,
1. & circumvol-
vit jugo 2. tex-
torio;

ac sedens in
textrina, 3. cal-
cat pedibus in-
ulia. 4.

Liciis diducit
flamen. 5.

et trajicit ra-
dium, 6. in quo
et trama;

ac densat pe-
crine: 7.

atque ita con-
cit linteum, (te-
lam.) 8.

Sic facit etiam
pannifex pannum
& lana.

A' takâts fel-
veti szâlakra a'
gombolyagokat, 1.
és fel-tekori a'
zugoly-fûra; 2.

és ülvén a' szö-
vô - székben 3.
yomja lábaival a'
talpállókat (kom-
postorokat.) 4.

A' nyûztôs-fo-
nall'el al-válfztja
czymástól az ál-
lô-fonalá. 5.

és által veti roj-
ta a' vetéloût, 6.
a' mollyen van a'
bél-fonal;

és fürûvîtsindíl-
lya a' bordával: 7.

és ekk'pân ké-
szíti a' vásznat. 8.

ey készíti a'
pöztô mîvés-is a'
pöztô gyapjúból.

Der WeberJet-
telt das Garn an;
1. und roller es
auf dem Webers-
baum; 2.

und fegend aus
dem Webersuhle;
3. tritt er die Schâ-
mel 4. mit den Fü-
fen.

Mit den Rotten
ehelet er das Garn,
5.

und wirst den
Weberspuhl, 6. an
welchem der Ein-
trag ist;

und macht es
dichte mit dem We-
bersamle: 7.

und so wëbet
(macht) er die
Leinwand. 8.

Eben so macht
auch der Tuchma-
cher dës Tuch aus
der Wolle.

H

LVI.
LVI.

Lintea.

A vásznak (győltso.)

Die Leinwand.
Linteae insolantur 1. aqua 2. superfusa, donec candesiant.

Avasznak (gyoltsok) a' verq-jény-re tótetnek 1. vízel meg-öntöztet. vén, 2. míg nem meg-fejérodnak.

Ex iis fuit Tartrix 3. indufia, 4. mucinia, 5. collaria, 6. capitia, & cætera.

Azokból varr a' varró-ászony 3. ingeket, keszkenőkot, 5. nyakra-valókat: hádi füvegeket, és egyebeket.

Hæc si fordentur, rursum lavantur a lourice, 7.

Ezek habőszennyeződnek, újra kí-moszattannak a' mosb-ászonyoktól, 7.

aqua, vel lixivio, ac sapone. vizzel, vagy lággal, és szapannal.

Die Leinwandteißen werden mit ausgegossenem Wasser 2. gebleicht, 1. bis sie weiß werden.


Diese, wenn sie unrein sind, werden neuerdings von der Wäscherin 7. gewaschen.

Mit Wasser, oder Lauge, und Seife.
LVII.

Sartor.  A' szabó.

Der Schneider.

Sartor
Sortor 1. dilicindit pannum 2. for- 
fice; 3.
et consuit acu, 
ac filo duplicato: 4.

Poffea complanat futuras ferra-
mento: 5.

hicque conficit 
chlamydes, quae 
habent fimbrias; 8.
pallia 10. cum 
patagio, 11. & 
manicatas togas; 12.
nec non tuni-
cas cum globulis 
14. & manicis; 15.
thoraces, 13. 
caligas, 16. chi-
rothecas, 19. ami-
cula 20. &c.

Sic facit & pel-
lue pellicea e pel-
libus;

intr caetera 
endronidem, & 
diphtheram.

\[ \text{A} \text{b} \text{a} \text{b} \text{a} \text{1. sal} \]
\[ \text{metelli a} \text{posztb} \text{t} \text{2. ollovai; 3.} \]
\[ \text{et} \text{eszva - varja} \text{t} \text{vel,} \text{es} \text{fennval} \text{(iodrott} \text{fonallal)} \text{4.} \]

\[ \text{Azután meg-sim} \text{ittya a} \text{varrások} \text{kat téglszó-vas-sal; 5.} \]

\[ \text{ficque conficit} \text{chlamydes, quae} \text{habent fimbrias; 8.} \]

\[ \text{pallia 10. cum} \text{patagio, 11. &} \text{manicatas togas; 12.} \]

\[ \text{nec non tunicas cum globulis} \text{14. & manicis; 15.} \]

\[ \text{thoraces, 13. caligas, 16. chirothecas, 19. amicula 20. &c.} \]

\[ \text{Sic facit & pellio pellicea e pel-} \text{libus;} \]

\[ \text{intr caetera} \text{endronidem, &} \text{diphtheram.} \]

\[ \text{Der Schneider r.} \text{ferschneidet} \text{da a} \text{s} \text{Lich 2. mit der} \text{Schere; 3.} \]

\[ \text{et nabit es mit} \text{der Hühnadel und dem} \text{zwirne} \text{zugamen;} \text{4.} \]

\[ \text{Hernach bögest} \text{er die Nähte mit} \text{dem Bögeleisen; 5.} \]

\[ \text{und also macht er Pelze, welche} \text{ein Gebräume haben; 8.} \]

\[ \text{Mantel 10. mit} \text{dem Kragen, 11.} \text{und} \text{Uermelde;} \text{12.} \]

\[ \text{wie auch Westen} \text{(Kamiseler) mit} \text{Knöpfe, 14. und} \text{Uermeln;} \text{15.} \]

\[ \text{Wäämmser, 13.} \text{Hosen, 16. Hand-} \text{wäsche, 19. Kelbel} \text{20. u. d. g.} \]

\[ \text{Also macht auch} \text{der Fleischer aus Pelz-} \text{werk:} \]

\[ \text{unter ander dem} \text{Winterpelz und bei} \text{Schaupeis.} \]
(118)

LVIII,

Sutor. A’varga.

Der Schuster.
Su'or 1. conficit ope subulae, 2. & fili picati, 3.  
super modulo, 4. e corio 5. (quod Scalpro tutorio 6. discinditur)  
landalia, 7. calceos 10. (oathurseus), calceolos, 8. ocreas, 9. & perones.  

A' varga 1. ké-  
szit aural, 2. és szurkos fonallal, 3.  
a' kaptán 4. bőr-  
ből, 5. a' melly  
a' varga-késsel 6.  
ol metálletik)  
paputsokat, 7.  
tsizmákat, 10. tíz-  
pókot, 8. surukat,  
y. és botskorokat.  
(topánkákat.)  

Der Schufer 1.  
macht vermittelst  
der Ahse 2. und des  
Pechdrats, 3.  
über dem Leisten 4. aus Leder 5.  
(welches mit dem  
Kneife (Knetpe) 6.  
zugeschnitten wird)  
Pantoffeln, 7.  
Stiefeln, 10.  
Schuhe, 8. Etles  
Stiefel, 9. und Holbs  
Topansen)
Hominis vicium & amictum vidimus: nunc relictur domicili-um ejus.
Primo habitabant homines in specubus; deinde in ta-bernaculis, vel tuguriis; tum autem in tentoriis; demum in domicibus.
Lignator iteritus & truncat securi 4. arbores; 5.

Az embernek eldedelét és ruhazatát már láttuk; következik most az ő lakó-hajléka. Először az embernek bárányokban 1. lakianak; azután leveles színökben, vagy kunyhókban, továbbá jötorokban; 3. végterére pedig házakban. Az ő fő-vágó le-vágja és meg-nyeré-si fejzével 4. az elő-fákát; 5. 

Des Menschen Speise und Klei-dung haben wir ge-schen: nun folgt seine Wohnung. Anfangs wohnten die Menschen in Höhlen; hernach in Laub-hütten, oder Stroh-hütten; alsbann auch in Bälen; endlich auch in Häusern. Der Holzhammerfell let und behauet mit der Holzart 4. die Bäume; 5. ubi
ubi remanent farmenta. 6.

Clavosum lignum findit cuneo, 7. quem adigit tudite; 8.

affigit anhis, 16. linneat amushi: 17.
tum asciat lignum alcia; 10.
unde cadunt asculae; 11.
et serrat ferrs, 12. ubi scobs 13. decidit.

Tandem compaginat parietes; 18.
et configit trabes clavis trabalis; 19.

a' mikor húlla dek gallyatiskák 6. maradnak - el.  
A' görtsös - főkkel 7. hasittja, meg, a' mellyet fulyokkal (bunkóval) 8. üt belé;
Az 1ts az épületnek való fát fél az emeli faragó főknek, 14. (ke'le-labakra) tsigó 15. által,  
akkor meg-faragja szintő - bárda 10- a' darabgerendít;
a' mellyről források húlanak le; 11.
és fürészli fárfészfel, 12. a' mikor fürész-por 13. húll - le.  
Azután öszve - foglalja a' fálapkat; 18.
és öszve - segezi. a' gerendákat vasszagli - szegékkel. 19.

movondo holsz holtjuk ükerlejse. 6.  
Das knotthite Holsz spalter er mit dem Reife, 7. melzen er mit dem Schlingen 8. hineintricht;
und machet Holszhanssen. 9.
Der Zimmermann hebt das Bauholz auf die Zimmerbocke 12. mit Hilfe der Winde. 15.  
dann simmert er das Holz mit der Zimmeraxt. 10.  
movondo die Späne fallen; 11.  
und ságet es mit der Säge, 12. da die Sägsplane 13. absallen.  
Dann ságet er die Wände zusam-
men, 13.  
und nagelt die Balten mit Zimmernageln.
LX.

Faber murarius. A' kō-míves.

Der Maurer.

Faber
Faber murarius 1. ponit fundamentum, & frruit muros, 2.
vel e lapidibus, quos lapicida eruit in lapicida na; 3.
et latomus 4. conquadrat ad normam; 5.
vel e lateribus; 6.
qui ex arena & luto, in aqua intritis, formantur,
et igne excoquantur.

A' kő-mivos 1. fundamentum tov, & köfalakat raket, 2.
vagy kövekből, mellyeket a' kő-vágó a' köbányában 3. ás;
a' kő-faragó 4. pedig négy-szegeletesen kifarag az igazgató mertékek 5. szerint;
vagy pedig tégándóbol, 6.
a' mellyek vizet, s él vérnyből és fárból formáltatnak, és tázzal ki-égettnek.

De in cruciat calce, ope trullae, 7.
et tectorio ve-

Der Maurer 1. leger den Grund, und setzt Mauern; 2.
entweder aus Bruchsteinen, welche der Steinbauer in der Steingrube bricht; 3.
und der Steinmeister 4. nach dem Richtschelte vier-
ekigt zurückt; 5.
ober aus Ziegeln, 5.
melche aus Sand und Leime, mit Wasser abgerührt, geformt,
und mit Feuer gebrannt werden.

Hernach bewirfte er sie mit Kelf, (Mertel) vermittelt der Mertelskelle, 7.
und übertüncht sie, 8.

LXI.
Domus.  

A' Ház.  

Das Haus.

Ante ianuam domus est velli-

bulum. 1. 

Janua habet limen, 3. & su-

perliminare, 2. 

& utrinque portas. 4.

A dextra sunt cardines 5. a 

quibus pendent 

fores; 6.

a sinistra clau-

srum, 7. aut pes-

satus, 8.

A ház ajtaja elött vagon a' 

tornátz. 1.

Az ajobanak va-

gyon alsó-készob-

je, 2. és mind a' 

kéz oldalon ajtó-

felje, 4.

A dextra sunt 

cardines 5. a 

quibus pendent 

fores; 6.

A dextra sunt 

cardines 5. a 

quibus pendent 

fores; 6.

Bor der Thüre 

des Hauses ist der 

Eingang. 1.

Die Thüre hat 

eine Unterkante, 

3. eine Oberschwel-

ke, 2. und beider-

seits die Pfosten. 4.

Jobb kezre vagy 

nak az ajtófarkok, 

5. melyeken függ 

az ajtó; 6.

bal felől vagyony 

a' záro-pleh, 7. 

vagy a' kilintes, 8.

Zur Rechten sind 

tie Thürangel, 5. 

an welchen die Thü-

re hängt; 6.

Zur Linken ist das 

Schloß, 7. oder der 

Riegel. 8.

Intra
Intra parietes: Belōl a' falah est cavēdium, 9. közte vagyon a' pitvar, 9. négy szō-
gū padimentom,10. ki-rakva-
mal 10. ki-rakva-
ofzlopokkal 11. mež-erošiteve, mel-
lyken vagyon ofz-
lopjö, 12. és ofz-
lop-talpa, 13.

Per scalas 14. & cochlidia 15. ascenditur in su-
periorescontigna-
tiones.

Extrínsecus ap-
parent fenestrācē, 16. et cancelli: 17.

In summo est tecum, 21. con-
tectum tegulis 22. aut scandulis, 23. nonnunquam stra-
mine:

Zwischen den 
Mauern ist der os-
fene Sāal, 9. mit 
einem gewürfelten 
Anstriche; 10. 
gejüg mit Sāus-
len, 11. an welchen 
das Kapitäl 12. 
und Poliament, 13. 

Lujtorjákon, 14. Ulter die Treppe 
és heringő-grādi-
šokor 15. men-
nek - fel a' felső-
rend-házakba.

Kivál meg-lá-
sonak az ablú-
kok 16. és rostö-
lyok, 17. 
a' főtől-folyo-
sők, 18. az ofztor-
hi, 19. és az ofz-
lopok, 20.

Die Sallerien, (Al-
tane) 18. Betten-
dáchlein, 19. und 
Pfifer. 20

Leg-szül va-
gyon az húz-hej:
mit Ziegeln, 22. 

In fucnmo eft 
scandulis, 23.

Dach, 21. gedékt 
mit Schindeln, 23.

D. melly meg-
men fedve tserep-
pel, 22. vagy 'sin-
dellyel, 23. néha 
Stroh;

pedig zsaimával;

Doc. mellyek le-
welche aus den 
szekent, 24. ez-
Latten, 24. diese 
auf den Sparren 

quae incumbunt 
liegen.

Tecto adhāret 
welche aus den 
fillicidium, 26.

Tignis, 24. hæc 
hängt die Träufe 
tignis, 25. 

Dachrine.) 20.
Der Schmied.
Faber ferrarius | A' kovát 1. a' | Der Schmied 1. 
1. in utrina (Fa- | korč's-mühelyben 2. 
brica ferraria) 2. | in der Schmiede 2. 
2. fol-sőjüs a' tű- | beläßt das Feuer 
zet fúvóval, 3. mit dem Blasbal-
le, 3. ge 3. auf;

quem attollit | a' mélyet lábá- 
pede; 4. | val 4. fuss-
et 4. tritt;

atque ita can- | és úgy tüzere-
defacit ferrum. | ti-meg a' vassal,

Deinde eximi: | Azután kivesszi 
forcipe. 5. | fogóval, 5.

imponit incudi, | redőteszi az ülö-
6. & cudit mál- | versz, 6. és úti
leo: 7. | a' kalapátsal; 7.

ubi stricturae 8. | a' mikor tűzes
exiliunt. | fúszak 8. ugái-
nak - ki.

Et sic excudun- | Ist hůszen ke-
tur: ciavi, 9. só- | kétetnek, a' fű-
ze, 10. canthi, | szok, 9. patkók,
11. catenæ, 12. | 10 nőrök-tulp va-
laminæ, | fsk, 11. lántzok,

seræ cum cla- | 12. pléh - vassak,
vibus, cardines, | lakatok kültsök-
&c. | kal együtt, ajtó-

Ferramenta can- | A' tűzes vas mi-
dentia reflingyur- | vsk el-ólatnak a' 
tur in lacu. | viz - tartóban.

Den er mit dem | Hernach zieht er
Fuss 4. tritt; | es mit der Zange

und so macht er | 5. Heraus;

das Eisen glühend. | legt es auf den

Et sic exœndun- | Und so werden
| Der Schlösser mit
| Die Schlösser mit
| Den Schlüsseln, 
| den Schlüsseln, 

| Churangel, u. d. 

| Das glühende Eis-
| senwerk wird in 

| dem Kösttroge ab- 

| gelöschet.
LXIII.

Scrinarius, & Tornator.

Az Asztalas, és Esztergályos.

Der Tischler, und der Drechsel.
Arcularius dolat alleres runcina, 3. in tabula; 4.
deplanat planula; 5.
perforat terebra; 6.
sculptit cultro; 7.
combinat glutine, & subscudibus; 8.
et facit tabulas, 9. menlas, 10. arcas (ciflas) 11. armaria &c.

Tornator tornat torno 12. super scamno tornatorio, 14. globos, 16.

Conos, 17. incunculas, 18. & similia torevmata.

Az asztalas meg - gyalálja a' (Schreiner) holsbelt die Bretter 2. mit dem Hobel, 3. auf der Hobelsbank;

meg - simitja simító gyáltával; 5.

glättest sie mit dem Schlicht Hobel, 5.
burchbohret sie mit dem Bohrer 6.
schnitst sie mit dem Schäler, 7.
süget sie mit dem Leime, und mit Letzien zusammen, 8.

und macht Tafeln, 9. Tische, 10. Trugeln (Kisten) 11. Kästen u. d. g.


Regel, 17. Puppen (Docken) 18. und dergleichen Drehwerke.
Der Töpfer.

Figulus


Partes domus.  

A' háznak részei.

Die Abtheilungen des Hauses.

Domus
Domus habet conclavia plura: A' - hősznak sok küllomb - küllomb záros-helyei vagy-nak: Das Haus hat mehrere Gemächer:
ut sunt: atrium, als da sind: das
1. hypocaustulum, Borgenmach (Bor-
2. culina, 1. saal) 1. die Stu-
3. cella penuriaia, be, (das Zimmer)
4. caenaculum, 2. camera, 6. & cu-
5. camera, 6. & cubiculum 7. cum
cubiculum 7. cum adstricto cellulu, adstricto cellulu.
adstricto cellulu.
Corbes 9. in-
serviunt rebus
transferendis;
Arcae 10. (quae
clave II. claudun-
tur & recludun-
tur) illis adler-
vandis.
Sub tecto est
tabulatum; 12.
In area 13. pu-
teus, 14. tabu-
lum, 15. lignile,
plauflirarium. &c.
Sub domo est
cecella. 17.

A' hózak 9.
holmi dolgokat
ide'stova való hor-
dásokra szolgál-
nak:
la'dák, 10.
(a' mellyek kül-
tsal II. be'zárat-
nak és ki'nyitott-
nak) azoknak ben-
nak való tartására.
A' ház héjazat-
ja alatt vagyon a'
padlás; 12.
Az udv.'ron 13.
a' kút, 14. (ez is-
tállo, 15. a' f) tartó-fzin, szekor-
szin 's a't.
A' ház alatt va-
gyon a' pintze. 17.
Hypocaustum cum Dormitorio.

A'szoba és a' háló-ház.
Das Zimmer (die Stube) mit dem Schlafgemach.


A'szoba, 1. men-nyezettel, 2. és né-ha deszkával bel-lelt falakkal is 3. meg-eserítetik; ablakokkal 4. meg-vildgössät-tik; 5. melepítettik kimentezéssel, 6. melly ám velik aus Ka-sch - kőz-szból chélz iuzammeg-rodárik.


Appenduatur etiam tapetes. 12.

Pro levi cubatu est in dormitorio 13. lectus, 14.

Aratus in pondanada 15. super aramentum, 16. cum lodicibus, 17. & stragulis, 18.

Cervical 19. est sub capite.

Conopeo 20. lectus tegitur.

Matula 21. est velica lavanda.

A' fomba bátorte, Die Zimmernrathe sind die Bänke, 6. die Gestelle (Stühle) 7.


Lapizeregen 12. werden auch ausgegeben.


gebettet in der Bettstadt (Spannbett) 15. über dem Strohstück 16. mit den Kissen (Kissenrücken) 17. und Bettdecken (Laken) 18.

Das Kissen (Polscher) 19. ist unter dem Haupte.

Das Bett wird mit dem Vorhang 10. verdeckt.

Der Nachtpfiff 21. dienet die Flaschengeräte zu erleichtern. (Wasser zu lassen.)
LXVII.

Putei. ▲ Kütak.

Die Brunnen.
ubi fontes descendent, eflodiunt, tur putei. 1.

qui circumdantur crepidine. 2. 

inde hauritur aqua urnis, 3. 

idque aut tolenone, 7. aut girgillo, 8. aut cylindro 9. 

aut rota, 10. 

aut denique anthia. 11.
( 138 )

LXVIII.

Equile.  A Ló-istálló.

Der Pferdestall.
Stabularius (equino) 1. purgat a limo 2. labulam; allizat equum 3. capitro 4. ad praelepe; 5. aut si mordax, constringit hiscella 6.

Deinde substerbit stirmenta. 7.

Avenam venti lat vanno, 8. quam milset pa-

lea, eaque pacit equum, ut et fo-

no. 9.

Postea ducit aquatum adaquarium: 11, dum detergit panno, 12. de-

pectit stirigili; 15. infertoit gaula-

pe, 14. et impicit ungulas, an toleæ ferreæ (calcii for-

rai) 15. adhuc firmis clavis hære-

ant.

A lovasz. 1. his-
terstra ut quarrit
2. az istáda!óblóbló;

hoz! - kivi a' lovat 3. kóth jád-

zol a' jádzolhoz; 5. - vagy pedig his-

rapás, urre - kö-
tet (vaspereset)
6. szorita' szijfija, an.

Azután szalma-
7. hány alája.

Meg-parólia

parló - rosdával 8. a' zabo, a' melly kózzé szokskát egyelit,

dotal stiti a' lovat, valamint

szándav alis. 9. Ezek után itat-

ni viszi az itató-

ra; 12. a kor ofszád

meg-törlő törő-

rongyl, 12-meg-

vakarja ló-vaká-

rovál; 15. rá-torit a' po-

kródot; 14. és meg-nézi a' körmoit, ha val-

lyon a' ló - patkák 13. még erősen to-

fegyeve állanak, rajtok.

Der Stallmecht (Roßwärter) 1. mieter 2. den Gra-

Waus; biedet das Pferd

3. mit der Halfter

4. an den Barren, (Krippa, ) 5. oder wenn es bis-

neht, legert ihm

6. Maulkorb al.

Hernach macht er die Sree mit

7. Der Haber

schüttet er in der

8. Senne (Futter-

schwing) 8. well-

chen er mit Hämmer-

ling vermengen,

und damit süßert er das Pferd, wie

doch mit Gew. 9.

Nach diesem süß-

ert er es zum Bor-

ferroze 11. trinken;

daum wirft er es

mit dem Luche ab;

12. streigelt es mit

dem Streigel, 15.

leget ihm die De-

Fe (Kozon) aus, 14. und beschaut die

Hufe, ob die Eisen

13. noch an festen

Regeln hangen.

LXIX.
LXIX.

Vietor.  A' Bodnár.

Der Binder.
Vietor i. amictus praecinctiorum,
facit e virgis columnis, 3. super tellam inciloriam,
4. sicalpro bimabriato, 5. circulos;
et ex ligno sylulas. 6.

Ex affulis conficit dolia, 7. & cupas, 8. bino fundo;
tum lacus, 9. labra, 10. trimo-
dia II. (cupellas, anophora,) & si-
tulas, 12. uno fundo.

Postea vincit circulis, 13. quos ligat salignis vi-
minibus, 15.
et aptat trudite, 16. ac tudicula. 11.

A' bodnár 1. aló kötővel 2. kö-
rúl-kötőzkövén,
mogyoró vesz-
őkóból, 3. a' sa-
rágó-fékekenn, 4. het nyelű késöl;
5. abrontsokat tsi-
nál;

sebölpedig don-
gákat.

Ex aitulis con-
fficit dolia, 7. &
cupas, 8. bino
fundo;

tum lacus, 9. 
labra, 10. trimo-
dia II. (cupellas, 
anophora,) & si-
tulas, 12. uno
fundo.

A' dongákkból
készít hordókat 7.
dés tonnákat, 9.
és-ké t f enekkél;
iemét kádakat,
9. de'sákát, 10.
puttonokat, 11. és
rotskákat, 11. egy
fenékre.

Azután meg-ko-
ti abrontsokkal
4. a' mellyeket
meg-szörít füzfa
veszjötzökkel.15.
et roa veri hun-
kával (fulyokkal)
16. és trápólyel
17.

Der Binder 1. mit dem Schurjsfelle 2. umgebunden,
macht aus Hafds-
renchen, 3. über den
Schnibank 4. mit
dem Reifmesser 5.
Reife;

und aus Holz
Hafsdauben (Lauf-
seln.) 6.

Aus den Taufeln
macht er Fässer, 7.
und Tonnen, 8. mit
zwey Böden;

Hand Ständer
(Bodingen) 9.
Schäffer, 10. But-
ten, 11. Selten 12.
mit einem Boden.

Hernach bindet
er sie mit Reifen, 13. welche er mit
reidenen Reifen
(Bieden) 15. hestet,
und mit dem
Schlägel 16. und
Triebel 17. au-
schlägt.

LXX.
LXX.

Restio, & Lorarius.
A köteles (kötél-verő) és a szij-gyártó.

Der Niemer und der Seiler.
Reficio 1. nectit funes 2. e stupā 4. vel canabi agitatione rotuli. 3. - 1

A kötel-verő 1. köteleket 2. kétsopából, 4. vagy kenderből, a' körohetske' 3. forgatásá által.

Sic fiunt primo funiculi, 5. tum refles, 6. tandem rudentes. 7.

Így készülnek először madzagok, 5. azután kötelek, 6. utólagra vastag hajó-kötelek. 7.


Frena, 11. cingula, 12. balteos, 13. crumenas, 14. hippoperas. 15. etc.

Kantárök, 11. övedőket, 12. kardszijjakat, 13. tásokat, (tarsolyokat) 14. által vetőket (íszákokat) 15. 's a't.
Viator t. portat humeris in bulga, 2. quae capere nequitunda, 3. vel marulpium: 4. tegitur penula, (lacerna) 5. tenet manu baculum, 6. quo se fungiat.

Az úton járó I. vállán vízsi bőr tarisznyában 2. azokat, a' melyek a' satskóban, 3. vagy az erszényben 4. el-nem férvek: köpönyeggel 5. magat béjödi, bort 6. tart kezére, a' melyhez támászkodja, Der Wandersmann 1. trági aus dem Rüken im Reisefelle, 2. was der Schleiskakt 3. oder die Lajfye 4. nicht sassen kann: er wird mit dem Reisemantel 5. be- deckt; in der Hand hält er den Wanderslab (Etock), 6. auf den er sich stützt.

Opus
Opus habet viatico, ut et fido ac facundo comite. 7.

Ne deserat viam regiam, 9. propter lenitatem; 8. nisi sit trium callis.

Avia, 10. & biviatia 11. fallunt, & seducunt in falsabras: 12.


Sciscitetur igitur obvios, 15. qua sit eundum:

et caveat praedones, 16.

ut in via, sic etiam in diversorio, 17. ubi pernoctat.

Er bedarf einer Wegzeichen, wie auch eines getreuen und gesprächigen Gesährten. 7.

Die Landsstraße 9. verlässt er nicht wegen des Fußpfades; 8. wenn es nicht ein gebahnter Pfad ist.

LXXII.

Eques. A' Lovas ember.

Der Reuter.

Eques 1. impostit equo 2. ephippium; 3. idque succingit cingulo; 4. infernit etiam dorsuale; 5. 

A'L lovas 1. fel-tef' i a' lóra 2. a' nyergei; 3. és azt le-itzerit-ja hevederrel; 4. re'teriti a'tza-frangot-i; 5. 

F fel-eszositzif leris, frontali, 6. ra szerszámokkal, antilena, 7. & homok szijjal, 6. slügretloret, 7. és fumeattringul. 8. 

Der Reuter 1. legt dem Pferde 2. den Sattel 3. auf, und umgürret denselben mit der Hürte; 4. 

7. get ihm auch die Schubiade (Hückendecke) 5. auf: 


Deiade
Deinde infilit in equum; in pedes itapa pedibus; 9. si nihil capesquit lorun 10. frenal (habenam), 11. quoequum flecit, & reinet.


Bulgæ 15. pendent ex ephiphi apice, 16. quibus inferuntur Iclopi. 17.

Ipsle eques in duitur chlamyde; 18.

lacerna (penu la) 19. a tergo revindicatur. Veredarius 20. cursim equo fer tur.

Azutans fel-ugrik a' lóra; labait a' ken- gytelben 9. teszi; hal kezében fogja a' kantár - 10. szárat, 11.
a' mellyel fordítja és tartotatja a' lovát, Akkor ofsztan meg- firkantyúz- za, 12. és vesz fővel 13. néki-in dítja; a' zabola 14. dél tat pedig meg- zábolázza (tartóztat-titt, 1.)

A' puska tokok 15. a' nyereg ká- páni 16. függenek, a' melly-kbe te- szik a' pistolyokat, 17. Ő maga a' lo- vás, kurta mentét 18. vészen magá- ra.

a' köpönyeg 19. hátulra köttetik fel. A' posta 20. iyargalvást me- gyen a' lovón.

Hernach schwinge er sich auf den Pferd; seget die Füße in die Steigbügel; 9. mit der Linken fasset er den Zügel (Zaum) 10. des Gesisses, 11. womit er das Pferd lenkt und anhält.


LXXIII.

Vehicula.  A' szekerek.

Die Wägen.

Traha 1. vehimur super nivos & glacibus; 2. birotum carruca; 3. quadrirotum currus. 4. 5.

Szánon 1. jásunk a' havon es jégen. 2. Az egy kerekű szekercske toltatjának (talyikának) 2. modatik; a' két kerekű; talyigának; 3. a' négy kerekű; szakérnek. 4. 5. Currus

Mit dem Schlitten 1. fahren nicht über Schnee und Eis. Der Wagen mit einem Hufe wird einem Schubkarren 2. genannt; mit zwei Rädern ein Karren; 3. mit vier Rädern ein Wagen. 4. 5.
Currus partes
funt: teno, 6. jugum, 7. compages, 8. spondeae, 9. tum axes, 10. circa quos currunt rotae,
quibus praegunturn paxilli, 11. & obices, 12.
Basis rotae 13. eit medioius, 14. ex quo prodeunt duodecim radii; 15. hos ambit orbile,
compositum sex absidibus, 16. & totidem, vel paucioribus cantis, 17.
Currui impnonatur crates, 18.

A' fexkernef
resici exer; a' radix, 6. a' forhetz, 7. a' nyuitt, 8. az oldalak; 9. tovabb ha' ten-
gelyek, 10. mel-
lyek körül forognak a' kerekkek, a' mellyekelek eleikben tengely-
vég szoegel 11. és lőtsók 12. ütten-
nak.

Die Theile des
Wagen sind: die
Teichfel, 6. die
Wage, 7. die Füge,
8. die Leitern, 9.
dann die Wagen;
10. um welche die
Räder laufen,
denen die Mägel
11. und die Lachne
12. vorgeschlagen
werden.

A' kereknek fun-
dmentoma 13. a' kerek ágy, 14. a' mellyből ti-
zenkét kerek-kü-
lök 15. jönnek-ki; ezeket körül-ve-
szi a' kerek-tal-
pa,
A' melly, hat-
hőtozat - forma
talp-fikból, 16. és vagy ugyan an-
nyi, vagy keve-
sebb talp-vasakból, 17. szerkezetetett-
őszve.

Die Grundfläche
des Rades 13. ist
die Rabe, 14.
aus welcher sind
Spitzen 15. her-
vorgehen;
diese umgibt
der Kranz;

welcher zusam-
mengesetzt ist aus
sechs Flessen, 16.
und eben so vielen;
od einem anderen
schienen 17.

Ausz den Wagen
werden die Flechten
gelegt.
LXXIV.

V e c t u r a. A' szekerezés.

Das Fuhrwerk.

Auriga I. jun.-
git parrhippum 2.
fellario 3. ad te-
monem,

de helcio 4. de
pendentibusloris,
vel catenis. 5.

Deinde insidet
equo fellario,

agit ante se-an-
tecellores 6. (sei-
liset equos) scu-
tica, 7. & regi-
habena. 8.

A' kotsis 1. bé-
fogja a' rúdas-lo-
mat 2. a' nyerges-
lo 3. mellő a' sze-
hér - rúdhoz,

a' hámról 4. le-
függő szij-kőül
let, vagy lántzal.
5.

Der Fuhrmann
1. spannet das
Hantypferd 2. zu
dem Sattelpferde3.
an die Deichsel,
mit dem vom
Kummel (Pferd ge-
schirr) 4. hirahange-
genden Nieten oder
Ketteln. 5.

Hernach seht er
sich auff das Sat-
telpferd,

triebet vor sich
die Vorspannpar-
de 6. mit der Leits-
sche, und lenket sie
mit dem Leitjes-
 respecting 8.

Axmin
Axem ungit ex vale ungventario 9. axungia;
et inhibit rotam lussamine, in præcipiti de: sceniu:
et sic aurigatur per orbitas. 11.

Magnates ve:huntur sejugibus, 12.
duobus rhedariis, 13.
curru penfiili, qui vocatur carpentum; 13.

alii bijugibus, 14. rheda (effo: do.) 15.

Perinvios mon tes utunur, lococuruum, jumentis citellariis. 17. 18.

A' tengelyt meg honi a' kenő edé yból 9. sze ker-kenovel;
dir meg-tartoz tatija a' kereket köö-libntzal 10. a m.r.d.k ereszke lön;
et ekkel sze kerekizik a' ke ek ugdason (kerek nyomon.) 11.

A' nagy Urak hat l akon 12. járn'k, két kotsissal,

légő - kotsiban, a' meiyet hintó nak 13. hívak;

mások két lo von, 14. kotsiban. 15.

Az lit nélkül vald hagyeeken, jze kerek helyett, há tokon terhet hor dö barmokkal 17. 18. éinek.

Die Radachse schmieret er aus der Schmierbüchse 9. mit Wagensembrötzer.

und sperret das Rad mit der Hemmefette 10. in gähre Absahrt ein:

und so fahrt er in dem Wagenleise:

Die großen Herren fahren mit jechs Pferden, 12.
mit zwey Kutscheren, in einem Hangwagen, welcher einne Karosse (Kutsche) genannt wird;

andere mit zweyen Pferden, 11. in der Kalseche (Chalse,)

übler unwegsamer Gebirge gebrauchte man sich, anstatt der Wagen, derkast tragenden Thiere. 17. 18.
LXXV.

Navigatio. A' Hajókázás.

Die Schiffarth.

Navis actuarium
1. instructa est remiss, 2. quibus aquam remiges pellunt.

Prorera 6, flat in prora:

Gubernator 7, sedet in puppi, tenetque clavum.

Az vezős hajó
1. evező-labattan 2. vagynak, mellyekkel hajják az evező-légények 3. a vízet.

Das Rüdershiff 1. ist mit Rüdern versehen, mit welchen die Rüder, knechte 3. das Wasser schlagen.

Az első hajó
6. a hajó orrában áll.

Der Schiffmann 6. steht im Vor-
derthelle.

A kormányoz
7. a hajó-farában áll, és tartja a kormányt.

Der Steuermann 7. sitzt im Hintere-
theile, und fährt das Steuerruder.
Navigia 1. majora non remis, sed solum vi ventorum impelluntur.

In illis erigitur malus, 2.

Cui adnectuntur antennae; 4.

His vela, 5. quae ad ventum expanduntur, 6.

In prora est rostrum: 11.

In puppi vexillum 12. ponitur.

A se naves hajók, 1. nem evaz-1z.

\[\text{zátokkal, hancem gyoindl a' szélek neje' által hajtatn} \]

\[\text{nik. Azokban arbóz-fa 2. állítatik-fel. a' mellyre fel-}\]

kötetnek a' vitorlát-sák; 4.

\[\text{ezekre pedig a' vitorlók, 5. mellyek a' szél ellend-}\]

\[\text{ben ki-fezittetnek. 6. A' hajó-elein vagon a' hajó-}\]

\[\text{orra: 11. a' hajó szárában zászló 12. tétetik.} \]

Die größeren Schiffe 1. werde nicht durch Ruder, sondern bloß durch die Gewalt der Winde fortgetrieben.

In denselben wird der Mastbaum 2. aufgerichtet, an welchen die Segelschlangen 4. angebunden werden; an diese die Segel, 5. welche gegen den Wind ausgespannt werden. 6.

Um Bordscheibe ist der Schiffschnabel, 11.

Im Hintertheile wird das Fähnlein (Flagge) 12. aufgesteckt.

Ancora

Atque ita ipsa etiam maria tra-jicuntur,
Pontes & scaphæ lintres, cym-bae sunt naviculæ parvae.

A' vus-matska 15. által a' hajo me-ga-literik:
'az ónos kötél.l 16. (mellynek vé-zin ön vagyon)
a' tenger'm-lysege meg-nil-gálutik.

E. ekképen a' tengereken - is ál-tal mennek azen-berek.

Naufragium. A' Hajótörés.

Die Boote und Kähre (Rachen, Platten, Z'ilten, Schmuckel) sind kleine Schifffen.
Cum procella
1. repente oritur, contrahunt nauae vela, 2.

ne navis ad scopulōs 3. allidatur;
aut in brevia (ſyrtes) 4. incidunt.
Si non possunt prohibere, patiunt
nausfragium. 5.
Tunc perseunt miserabiliter homines, merces, & omnia, quaeque sunt in navibus:
Neque hic quidquam juvat sacra ancora 6. rudente jacta.

Quidam evadunt vel tabula 7. enantando, vel scapha, 8.
Pars mercium cum mortuis ad littora desertur.

Mikor hirtelen
szélveszes-háború
1. támadd, űszovonják a' hajók
a' vitordákat, 2.
hiba a' hajó a' tengeri köszikákkhoz 3. ne űsődjon;

vagy pedig űr-
veny tollásokba 4. ne anadion.
Ha eleit nem vehetik, hajó törést lenyednek, 5.

Akkor koveres-
fen el-vesznek az emberek, a portéjak, és minden valami 6. ne gyon a' hajóban:
Nem is használ

ekkor semmit a' vastag hajó köte-
lena' tengerbevettetett õreg vas matska 6.
Némellyek ki-
sabadulnak vagy
defszka -szalon 7.
ki-úszván, vagy
tsónakon 8.
A' portéjaknak
némelly része a'
hőtakkal együtt, a' tengertől 9. a' partra kivettetik,  

Wenn jähziling ein
Sturm 1. entsteht,
steht die Schiffs-
leute die Segel 2.
zu sammen,
damit nicht das
Schiff an die Klippen 3. geworfen
wird;
oder aus der Sand-
bänke 4. laufe, (frande)
Wenn sie nicht
ausweichen können,
so treiben sie Schiff
bruch. 5.

Dann gehen die
Menschen die Waa-
ren, und alles war
auf dem Schiffe sich
beend, jämmer-
lich zu Grunde.
Da hilfe denn auch nicht der gro-
ße Unfer, 6. wel-
der an dem Unfer-
selte ausgeworfen
wird.
Einige entkommen
schwimmend auf ei-
нем Brett, 7. oder
auf einem Rachen. 8.

Ein Schiff der
Waren wird samt
den Todten vom
Meere 9. an die
Ufer (das Gestade)
geworfen.

LXXVIII.
Schola I. est officina, in qua neveili animi ad virtutem formantur; et distinguuntur in classes.

Præceptor in cathedra sedet; aut obambulat inter discipulos.

qui sedent in subellius.

Az Oskola I. 1.

in quâ melỳbena'gyenge a'jeles tes- têkendêt'kre šok-tattatnâk; és meg-kûlöm-böztetik (fel-ols-tatik) šakajezokra. A' tanító 2, a' tanítói-jzákben ül;
vagy pedig jár-kâl a'tanítvánnylai kôzött, a' kik alato-
nyobb šekhekben ülnek.

Die Schule 1. ist eine Werkstatt, in welcher die jun-
gen Gemüther zur Tügend gebildet wer-

und wird in Klassen abgeteilt.

Der Lehrer (Schulmeister) 2.

sitzt auf dem Lehr-

suble;

oder geht unter

den Schülern 4.

herum,

welche aus Bän-

ken 5. ühen.

IIIe
Ille docet, hi
di'cunt.

Quadram præ-
scribuntur illis
creta, in tabella,
6.

Quidam legunt
ali quem librum
manualem.

Quidam sedent
ad mensam, &
sciribunt: 7.

Præceptor vero
corrigit 8. men-
das.

Alii stant, & re-
citant memoriae
mandata. 9.

Nonnulli confab-
bulantur, 10. ac
gerunt se petulan-
ter:

hi castigantur
virga. 12.

O tanit, azok
pedig tanúnak.

Némely dolgoek
táblára 6. íratnak
le eleikbe kritá-
val.

Némollyek köz-
zülök valamely
kézi könyvet (min-
den napi köny-
vet) olvasnak.

Némollyek az
asztalnál ülnek,
és írnak: 7. A Tanító pedig
meget igazítja 8. a
hibákat.

Mások állanak,
as el-mondják, a
mellyket meg-tanú-
ltanak (könyv-
nélkül tudnak.) 9.

Némellyek egy-
missal fetségnek,
10. és megokat
síntanúl viszik
(pajkoskod ak.)

ezek veszélyes
meg-jenytetnek. 12.

Fener lehret, die-
se lernen.

Einige Sachen
werden ihnen mit
der Kreide auf der
Tafel 5. vorge-
schrieben.

Einige lesen in
treimg einem Hand-
buch.

Einige sitzen am
Tische, und schrei-
ben: 7. Der Lehrer aber
verbeifert 8. die
Fehler.

Andere stehen,
und sagen das Aus-
wendigser lease.
9.

Einige plaudern,
10. und betrügen
sich mutwillig.

diese werden mit
der Äute 12. ge-
ächtigt.
Urbs.  

**LXXVIII.**

Die Stadt.

- Urbes munitatur & ciaguatur mœnibus, 3. vallo, 4. aggeribus, 5. & vallis (pallis) 6.

- Intra muros est pomœrium 7. internum: extra fossa. 8.

- Ex multis domibus fit pagus 1. vel oppidum aururbs. 2.

In urbe in grellus fit ex suburbio, 12.

per portam, 13. plerumque super pontem. 14.
Porta habe; cataractas, 15. pontem versatii;
vagynak fél-vonó hídja, 16. két-féle nyíló szárnya; 17.
clustra ferrea, & repagula, ut & vecies. 18.

In suburbiis sunt horti, 19 & praedia suburbana; 20. ut et cemeteria. 21.

A' hō - falakon vagynak a' báu-
lyák, 9 & tör-
yok, 10.

Az ōr-álló - he-
yek 11. magos he-
lyeken ki-tetszőan
vagynak.

a' városba a' külső - városból (hostátból) 12. vagyon a' bőmen-
tel,
a' kapun 13. keresztűt, többnyi-
re hídon 14. átal.

A' kapunak a k vagynak fél-vonó gátorjai 15. (rós-
télyai); fél-vonó
hidja, 16. két-féle nyíló szárnya; 17.
vus-reteszei, és zárjai, a' mint rúdai - is. 18.

eisze Schlosser,
und Riegel, wie
auch Schlagbäume.

In ten Vorstä-
ten sind Warten 19. u
nd Meyerhöfe; 20.

wie auch Kirch-
höfe (Sottebäcker)
21.
Interiora Urbis.


das Innendige der Stadt.

Intra urbem sunt 1. plateae 1. lapidibus irritae.

fora 2. (aliquibus porticibus; 3.) & angiportus. 4.

Publica aedificia sunt:
in medio urbue templum, 5. scola, 9. curia, 7. domus mercatoria. 8.

A' varosban vel löl vagynak: 1. útják 1. kövekkel kik rakva;
a' pintzok 2 (ne' hol teuleles tornazokkal; 3) és a' szoros-közik 4.


In der Stadt sind:

Gassen (Straßen) 1. welche gepflastert sind;

Bläge (Märkte) 2. (an einigen Orten mit bedeckten Hängen 3.) und Gästebn. 4.

Deressentliche Ge bäude sind:

in der Mitte der Stadt: die Kirche, 5. die Schule, 6. das Rathaus, 7. das Rathaus; 8.

circa
Supplicia Maleficorum.

A' Gonofz-tévőknek büntetéseik.

Die Leibesstrafen der Uibelthäter.
Malefici t. per lictores 2. e carcer 3. producuntur ad locum lupp[icii;]

Ibique pæna promerita adiciuntur.

Latrones, homicidae, incendiarii & mortem multantur.

Sagæ (stigmæ) ita dicitæ, olim cremabantur su per rogum, 10. quamvis revera sagæ danur nulla. Vita donantium numellis connecturtur, 16. virgis caduntur, 20. ligmate notantur, relegantur, damnantur ad triremes, vel ad carcerem perpetuum.

\[\begin{align*}
&\text{A' gonoiz-tévok} \\
&\text{1. a' poroszlok 2. ítal a' tömlősz-ból 3. a' büntetének helyére vitattak;} \\
&\text{és ottan mellő büntetéssal meg büntettetnek;} \\
\end{align*}\]

\[\begin{align*}
&\text{La' trok, gyilkosok, győztnagyák a' t. megöllettek.} \\
&\text{Régenten az úgy nevezett boszorkányokat vagy kás fán 10. megégették; noha vajos gyal boszkány egy tsep.} \\
&\text{A' kiknek ellették meg-engagezzék, kalodában 16. tétetnek, megveszöztetnek, 20. béyeggel meg-bélyezettetnek, az országóból szám-kivettetnek, gályára, vagy örököıs tömlőzre itélettetnek (szententziáztatnak.)} \\
&\text{Die Ulbelbûtze 1. werden von den Schergen 2. aus dem Kerker 3. zum Richtplatz (Rabenstene) geführt;} \\
&\text{und werden das selbst mit ihrer ver-} \\
&\text{dienten Strafe bestraf.} \\
&\text{Die Räuber, Mörder, Nordbrenner 11. b. werden mit dem Tode bestraf (hingerichtet.)} \\
&\text{Die Zauberinnen} \\
&\text{(sogenannten Herren,) wurden vor Zeiten auf dem} \\
&\text{Schelterhausen 10. verbrannt, obdies} \\
&\text{es wirklich keine Herren gibt.} \\
&\text{Denen man das Leben fent, die} \\
&\text{werden an den} \\
&\text{Pranger gestellt, 16.} \\
&\text{mit Ruthen gestapt, 2. gebrando-} \\
&\text{markt, aus dem} \\
&\text{Lande verwiesen,} \\
&\text{aus die Galerien,} \\
&\text{oder zu einiger Ges-} \\
&\text{fangenschaft verur-} \\
&\text{theilt.} \\
\end{align*}\]
LXXXI.
Menfuræ & pondera.
A' mértékek és a' fontok.
Maass und Gewichte.

Res continuas metimur ulna, 1. ben-léző hofszú be Sachen messen dolgokat singel ut; exempli gratia: pannum, lin-
teaum, &c.

Liquidas sexta-
rio, vel congio, 2. ex grat. vinum,
oleum &c.

Aridas modo,
vel cubulo, 3. ex grat. triticum,
avenam &c.

As egy példáj; Zusammenhängen-
ben-léző hofszú be Sachen messen
dolgokat singel wir mit der Elle, 1. (réssel) 1. mérjük:
imt, példának-
okhért a' posztót,
gyöltsoát, 's a't.

A' hígg (folyó)
dolgokat itt ésével,
vagy kondérral, 2.
péld. ok, a' hort,
olajat, 's a't.

A' tárazokat
vökával, vagy kö-
böllet, 3. péld. ok,
a' húztat, zubut,
hürg a't.

Das Flüssige mit
der Halse, oder
mit der Maass, 2.
3. B. Wein, Vel
u. d. g.

Die trockenen Ga-
sten mit dem Bier-
zel (Scheffel) oder
Megen (Rübel) 3.
3. B. das Getreide,
büntet u. d. g
Gravi-
Gravitatem rerum experimur ponderibus, 4. & bilance, 5.

In hac primo est jugum, 6;
in cujus medio axiculus: 7.

superius truti
na, 8. in qua examen 9. se le agit:

utrinque sunt
lances, 10. pen
dentes funiculis, 11.


pondus 14. ex opposito indicat, utrum sit æquilibrium nec ne?

Dimidium librae, felibra est.

Sed pecunia numeratur, non ponderatur, ut olim.
LXXXII.

Sepultura.  A’ Temetés.

Das Begräbnis.

Defuncti olim cremabantur, & cineres in urna recondabantur.

A’ háltakat régenten meg-égették, és hamvokat egy vedorben (körül formájú föld edényben) elottétek.

Nos includimus nostros demortuos loculo, (sarcophago; ) 2. imponimus fere tro; 3.

Die Todten wurden vor Zeiten verbrennt, und die Asche in einem Krug (Urne) aufbewahrt.

Wir legen unsere Verstorbenen in einen Sarg, 2.

Legen sie auf die Bühre; 3.

et
et efferri cura
muus pompam funebri in cæmete
rium, 4.
ubi a vespillo
nibus 5. sepulcro
inferuntur, et hu
mantur.

Sed vero res est
periculi plenissi
ma, mortuum
absque mora sep
pelire:
nam sapis vis
t adhuc, qui ha
betur pro mortuo.

Cum funus pro
cedit, more antiquo;
cantantur hymni, et cam
panæ 10, pullan
tur:

qui tamen mos
non ubique obli
net.

Sepulcrum 6. (busium) cippo 7.
tegitur, et monumentis,
8. epitaphiisque
9. ornatur.

et laessi mit
leichen - Bepränge
nach dem Kirchhö
4 tragen,
alswo sie von den
Todtengräbern 5.
ins Grab gelegt
und eingescharrt
werden.

Es ist aber äu-
scherig gefährlich, den
Todten alsgleich
zu begraben:

Den oft lebt
berjenige noch, wel-
cher sich nicht geblä-
ten wird.

Wenn die Leiche
fortgeführt wird,
werden noch alte
Gewohnheit. Lieder
gejung, und die
Socken 10. gelaus-
tet,

welche Gewohn-
heit doch nicht über
all eingeführt ist.

Das Grab 6.

wird mit einem
Grabstein 7. be-
deckt,

und mit Denkmä-
lern 8. und Grab-

schriften 9. geziert.
## Index Titulorum

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aër.</th>
<th>16</th>
<th>Figulus.</th>
<th>130</th>
<th>Pisces fluviatiles &amp; lacustris. 66</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Agricultura.</td>
<td>84</td>
<td>Flores.</td>
<td>28</td>
<td>Pisces marini &amp; conchaë. 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Amphibia.</td>
<td>64</td>
<td>Fructus arborum.</td>
<td>26</td>
<td>Putei.</td>
</tr>
<tr>
<td>Animalia, &amp; primum Aves.</td>
<td>36</td>
<td>Fruges.</td>
<td>32</td>
<td>Quadrupedia, &amp; primum do- mestica. 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Aqua.</td>
<td>14</td>
<td>Frutices.</td>
<td>34</td>
<td>Reftio &amp; Lo-</td>
</tr>
<tr>
<td>Arbor.</td>
<td>24</td>
<td>Hypocaustum.</td>
<td>42</td>
<td>rarius. 142</td>
</tr>
<tr>
<td>Aucupium</td>
<td>96</td>
<td>cum Dormi-</td>
<td>46</td>
<td>Sartor.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aves aquaticæ</td>
<td>46</td>
<td>torio.</td>
<td>134</td>
<td>Schola.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aves Campe-</td>
<td>12</td>
<td>Insecta repon-</td>
<td>142</td>
<td>Scriniarius &amp;</td>
</tr>
<tr>
<td>stres &amp; Sylve-</td>
<td>62</td>
<td>tia.</td>
<td>138</td>
<td>Torna'or. 128</td>
</tr>
<tr>
<td>Aves domesti-</td>
<td>48</td>
<td>cæ.</td>
<td>38</td>
<td>Sensus externi. 80</td>
</tr>
<tr>
<td>Aves rapaces.</td>
<td>44</td>
<td>Insecta volan-</td>
<td>130</td>
<td>Septem ætates</td>
</tr>
<tr>
<td>Canales corpo-</td>
<td>160</td>
<td>tia.</td>
<td>48</td>
<td>hominis. 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Caput, &amp; ma-</td>
<td>22</td>
<td>Jumenta.</td>
<td>54</td>
<td>Sepultura. 166</td>
</tr>
<tr>
<td>nus.</td>
<td>74</td>
<td>Lapides.</td>
<td>23</td>
<td>Serpentes &amp;</td>
</tr>
<tr>
<td>Caro &amp; vircera.</td>
<td>76</td>
<td>Lanonia.</td>
<td>100</td>
<td>Reptilia. 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Cœlum.</td>
<td>38</td>
<td>Lintea.</td>
<td>114</td>
<td>Supplicia Ma-</td>
</tr>
<tr>
<td>Conivivium.</td>
<td>108</td>
<td>Mellificium.</td>
<td>88</td>
<td>leflicorum. 162</td>
</tr>
<tr>
<td>Coquinaria.</td>
<td>102</td>
<td>Membra homi-</td>
<td>72</td>
<td>Sutor.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deformes &amp; monstro.</td>
<td>82</td>
<td>nis externa.</td>
<td>72</td>
<td>Terra.</td>
</tr>
<tr>
<td>Domus.</td>
<td>124</td>
<td>Metalla.</td>
<td>20</td>
<td>Terræ fœtus. 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Domus partes</td>
<td>132</td>
<td>Molitura.</td>
<td>90</td>
<td>Textura.</td>
</tr>
<tr>
<td>Eques.</td>
<td>146</td>
<td>Nundus.</td>
<td>6</td>
<td>Tractatio lini. 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Equile.</td>
<td>138</td>
<td>Nausfragium.</td>
<td>154</td>
<td>Vectura.</td>
</tr>
<tr>
<td>Faber ferra-</td>
<td>Navigatio.</td>
<td>152</td>
<td>Vehicula.</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>rius.</td>
<td>126</td>
<td>Nubes.</td>
<td>16</td>
<td>Venatus.</td>
</tr>
<tr>
<td>Faber ligna-</td>
<td>Olera.</td>
<td>30</td>
<td>Viator.</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>rius.</td>
<td>120</td>
<td>Ocines.</td>
<td>40</td>
<td>Vici.</td>
</tr>
<tr>
<td>Faber mura-</td>
<td>Panificium.</td>
<td>92</td>
<td>Vindemia.</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>rius.</td>
<td>122</td>
<td>Pecora.</td>
<td>32</td>
<td>Urbis interio-</td>
</tr>
<tr>
<td>Fææ beffæ.</td>
<td>58</td>
<td>Pecuaria.</td>
<td>86</td>
<td>ra.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fææ Pecudæ.</td>
<td>56</td>
<td>Pilcatio.</td>
<td>94</td>
<td>Zythopœcia. 106</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Ez a könyv a Tiszáninneni Református Egyhár-kkerület Nagykönyvtárának Sárospatakán őrzött kötetről készült hasonmás kiadás. A címlap az Országos Széchényi Könyvtár példányáról készült.

Megjelent a MAGYAR COMENIUS TÁRSASÁG, a SÁROSPATAKI COMENIUS TANÍTÓKÉPZŐ FŐISKOLA és a BORSOD-ABAÚJ-ZEMPLÉN MEgyei LEvÉLTÁR kiadásában, 2000 példányban, A/5 méretben, 6,3 ív terjedelemben.

Felelős kiadó: dr. Földy Ferenc és dr. Csorba Csaba

Készült a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Levéltár sokszorosító műhelyében az 1986. esztendőben

Engedélyszzám 45613
ISBN 963 01 72046
ISSN 0237-6024
A MAGYAR COMENIUS TÁRSASÁG KÖNYVSOROZATAVAL KIVÁNJA ELŐSEGÍTENI COMENIUS SZELLEMI HAGYATÉKÁNAK, ESZMÉINEK FELTÁRÁSÁT ÉS KORSZERŰ ELEMZÉSÉT, TÖVABBÁ A TÁRSASÁG KUTATÓMUNKÁJÁNAK KöZZÉTÉTELET.

SOCIETAS COMENIANA HUNGARICA IUBET SERIE LIBRORUM SUORUM SPECIEM HEREDITATEMQUE INGENII COMENII APERIRE ET ANALYSEM MODER-NAM EIUS ADIUVARE ATQUE OPERA SOCIETATIS HUIUS PUBLICARE.

DIE UNGARISCHE COMENIUS GESELLSCHAFT WÜNSCHT MIT IHRER BÜCHERSERIE DAZU BEITRAGEN, DIE GEISTIGE ERBSCHAFT UND IDEEN VON COMENIUS ZU ERSCHLIESSEN UND ZEITGEMÄSS ZU ANALYSIEREN, WEITERHIN DIE FORSCHUNGSARBEIT DER GESELLSCHAFT ZU VERÖFFENTLICHEN.